

Санкт-Петербургский государственный университет

ЧЖАН Сьюй

Выпускная квалификационная работа

Явление омонимии в английском, русском и китайском языках (на материале словарей)

Уровень образования: бакалавриат
Направление 45.03.01 «Филология»
Основная образовательная программа СВ.5040.
«Английский язык и литература»
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, кафедра иностранных
языков и лингводидактики,
Журавлева Ольга Алексеевна

Рецензент:
доцент, кафедра лингвистики и
переводоведения Института
гуманитарных и социальных
наук ЧОУ ВО Санкт-
Петербургский университет
технологий управления и
экономики,
Серда Елена Александровна

Санкт-Петербург
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОТРАЖЕНИЕ ПОНЯТИЯ ОМОНИМИИ В РАБОТАХ РОССИЙСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ.....	6
1.1 Понятие «омонимия».....	6
1.2 Классификации омонимов.....	13
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	27
ГЛАВА II. ИССЛЕДОВАНИЕ ОМОНИМОВ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....	29
2.1 Анализ омонимов английского языка.....	29
2.2 Анализ омонимов русского языка.....	38
2.3 Анализ омонимов китайского языка.....	47
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	64
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	66
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	66
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.	67
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.	70

ВВЕДЕНИЕ

В развитии любой науки помимо изучения новых явлений и объектов исследования абсолютно естественным является возвращение к старым проблемам, попытки разрешить их с использованием новых методик, знаний и концепций. Лингвистика и терминоведение не являются исключением, множество традиционных вопросов являются актуальными на протяжении длительного времени, среди них можно отметить и такое явление, как омонимия. Н.К. Иванова и Р.В. Кузьмина отмечают, что «актуальным на сегодняшний день представляется глубокое теоретическое изучение проблемы омонимии как части более общей проблемы соотношения формы и содержания в языке» [Иванова, Кузьмина, 2020: 206]. Омонимия – это очень сложное языковое явление, разработке проблематики которой посвящено множество научных трудов, однако оценка ученых данного феномена все так же неоднозначна, а вопрос о ее классификации и вовсе не решен. Как пишет В. В. Виноградов: «Проблеме омонимии придаётся очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях» [Виноградов, 1975: 295]. В связи с этим, мы считаем, что омонимия как лингвистический феномен требует тщательного анализа на материале разных языков.

Язык меняется с течением времени, меняется и его структура, а также форма и содержание употребляемых лексических единиц. В язык приходят новые слова, существующие слова меняют значение. Нельзя забывать о том, что значения слов обладают лексической самостоятельностью, особенно это касается слов с прямым номинативным значением. Со временем такие слова под воздействием различных факторов претерпевают изменения, а их значения усложняются. У них появляются новые значения, часть из которых представляет собой перенос значения слова на другие предметы и явления. Со временем с развитием языка таких образных переносных значений становится всё больше.

Актуальность темы исследования обусловлена значимостью и недостаточной разработанностью данной проблематики, а также большим

количеством неразрешенных и спорных вопросов, среди которых можно отметить такие, как роль и место омонимов в языковой системе, целесообразность употребления омонимов и др. Эти и многие другие вопросы по-прежнему являются дискуссионными в научной среде. Изучение любого языка требует пристального внимания к феномену омонимии, поскольку он свидетельствует о наличии противоречий между языковыми категориями формы и содержания. Результаты соответствующего теоретического исследования могут быть использованы и в прикладной лингвистике, что также подтверждает актуальность нашего исследования.

Объектом исследования являются омонимы. **Предметом** исследования являются особенности омонимов на материале английского, русского и китайского языков.

Цель данной работы – провести сравнительно-сопоставительное исследование явление омонимии в английском, русском и китайском языках.

В данной работе мы ставим перед собой решение ряда **задач**:

- 1) дать определение понятия «омонимия»;
- 2) описать существующие классификации омонимов в английском, русском и китайском языках;
- 3) проанализировать омонимы, отобранные из английских, русских и китайских словарей;
- 4) выявить основные отличия типов омонимов в анализируемых языках.

Материалом исследования послужили 30 английских, 30 русских и 30 китайских омонимов, которые были отобраны методом сплошной выборки из английских, русских и китайских фонетических словарей.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного анализа и метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 71 страница, состоит из введения,

двух глав с выводами к каждой из них, заключения и списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений и трех приложений.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется структурно-семантическим особенностям английских, русских, китайских омонимов.

Вторая глава посвящена практическому исследованию омонимов английского, русского и китайского языков.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

Данная выпускная квалификационная работа имеет большую практическую ценность, поскольку в ней проведен сопоставительный анализ групп омонимов из трех языков, а также дана характеристика возможности их употребления в литературе.

ГЛАВА I. ОТРАЖЕНИЕ ПОНЯТИЯ ОМОНИМИИ В РАБОТАХ РОССИЙСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

1.1 Понятие «омонимия»

Слово «омоним» происходит от греческого языка и в переводе означает «одинаковое название». А.К. Калжанов пишет: «проблема межъязыковых омонимов стала одной из главных для лингвистов, так как слова близкородственных языков являются главной причиной языковой интерференции, которую необходимо избегать при переводе с одного языка на другой» [Калжанов, 2020: 225]. Следовательно, языковедов и лингвистов давно интересует вопрос определения особенностей этого явления, поскольку суть омонимов неоднозначно понимается. В числе российских исследователей, которые занимались вопросами омонимии, можно выделить В.В. Виноградова, И.Б. Голуба, Д.Э. Розенталя, М.И. Фомину и многих других.

Так центральной работой по данной теме можно считать статью 1975 г. В.В. Виноградова «Об омонимии и смежных с ней явлениях», где автор дал определение понятию «омонимия» и выделил смежные понятия.

Д.Э. Розенталь согласен с определением В.В. Виноградова и также считает, что лексические омонимы – это слова с одинаковым произношением, но совершенно разными значениями. При этом он дает такое определение омонимии – это совпадение звуковое и грамматическое языковых единиц, семантически не связаны между собой [Розенталь, 2010: 35].

При этом М.И. Фомина дала более широкое определение: она называла лексическими омонимами два или более слов с различными значениями, которые согласовываются в написании, в произношении и в грамматическом оформлении [Фомина, 2003: 81].

Современная же лингвистика понимает понятие «омонимия», как семантическую связь слов с разным значением, но подобным произношением или написанием. Отличие между этими лексическими единицами можно проводить только в определенном контексте. Это определение было

разработано лингвистами Д.Э. Розенталем и И.В. Голубом [Розенталь, Голуб, Теленкова, 2001: 29].

Однако М.И. Фомина рассматривала понятие «омонимия» шире, отмечая, что две или более лексических единиц, сходных по грамматической форме, произношением и правописанием, можно классифицировать как омонимы [Фомина, 2003: 68-84].

Понятие омонимии ученые разделяют на две категории:

1. Полная лексическая омонимия, как явление того, что слова относятся к одной части речи и похожи по разным формам (например, существительные, падежи, числа и пол). Например, «ключ» - от двери, «ключ» – вода, ручей.

2. Неполная (или частичная) лексическая омонимия относится к явлению, при котором слова одной части речи совпадают не во всех формах. Примером этого явления есть слово «завод».

В первом случае это означает определенную организацию, предприятие, а во втором – способ активации механизма. При попытке образования множества можно заметить разницу в форме этих омонимов: в первом случае это возможно (авиационные заводы), а во втором случае нет формы множественного числа.

Неполные лексические омонимы также включают много глаголов, имеющих одинаковое произношение и написание «закапывать» – несовершенная форма глагола зака́пать (лекарство в нос), а «закапывать» – разница глагола «закопáть» (клад в землю).

А.Р. Лалаева отмечает, что «омонимы – это единицы языка (слова, морфемы), разные по значению, но одинаковые по написанию или звучанию» [Лалаева, 2021]. По мнению В.Б. Скромблевича, омонимы – это случайно совпадающие слова, в отличие от многозначных слов [Скромблевич, 2020: 45].

Эта группа омонимов включает, например: «месяц» астрономического года и месяц, как небесное тело, луна; «мир», как гармония без войны и

вселенная, наша планета – «мир». В предложении «Мир во всём мире», то есть гармония на нашей планете.

В течение длительного времени внимание лексикографов было почти полностью сосредоточено на полных лексических омонимах, что определяет высокую степень исследований по этому вопросу. Так при изучении лексической омонимии были сформированы три основные точки зрения, а именно:

1) Ранние теории в этой сфере указывают на наличие только определенных этимологических омонимов.

2) Другая теория предполагает, что появление омонимов обусловлено фонетической революцией формы слова и целого слова, или дивергентной семантической эволюцией любой языковой единицы (сторонниками этой теории являются Р.А. Будагов, Л.А. Булаховский).

3) Согласно третьей теории, наличие в языке омонимов является результатом процесса словообразования (сторонники этой теории В.В. Виноградов, Ю.С. Степанов, А.И. Смирницкий и др.).

Можно заключить, что вопрос определения омонимов в русском языке является спорным. Существует две различные точки зрения: некоторые исследователи утверждают, что к омонимам можно отнести только те лексические единицы, которые сначала отличались по значению и написанию, но в процессе изменения языка из-за фонетических и морфологических изменений они приобретали схожие формы. В других случаях слова, которые обладают одинаковой формой, но различны по семантике, относят в рамках этой точки зрения, к полисемии (многозначность слова).

Таким образом, под омонимией следует понимать явление, при котором различные по смыслу слова имеют одинаковую фонетическую оболочку. Иными словами, это абсолютно одинаковые по произношению лексемы, которые различаются по семантике [Ярцева, 2002: 441]. Проблема омонимов привлекала интерес исследователей в области языкознания на протяжении

длительного периода времени. Возникали дискуссии относительно рациональности выделения омонимов в языке в отдельный класс слов, о том, что сущность омонимии не соответствует логической организации языковой системы [Омонимия как свойство языка. Роль и место омонимов в английском языке: ЭР]. Тем не менее, необходимость исследования омонимов была очевидной. Как отмечал Л.В. Малаховский, омонимия является проявлением специфики языковых знаков, которые могут быть схожи по форме, но абсолютно различны по семантике [Малаховский, 1987: 3]. Из-за этого омонимия является определенным препятствием в процессе общения.

Слушателю часто бывает трудно понять, какое из различных значений, выражаемых той или иной формой речи, является правильным для ясного понимания. Трудности могут возникнуть не только у слушателя, но также и для оратора, который пытается построить высказывание так, чтобы его можно было четко понять [Цит. по Харитончик, 1992: 45].

Омонимия также приводит к трудностям в изучении иностранных языков, поскольку зачастую сталкиваясь с омонимом, обучающемуся трудно разграничить значения этих слов и абсолютно точно понять, в каких ситуациях омоним принимает определенное семантическое значение. В процессе их анализа можно обнаружить, что воспринимать чужой текст или сообщение гораздо труднее.

Исследователь И.А. Богданова писала о том, что омонимия является широко распространенным явлением и это определяет одно из ключевых свойств естественного языка [Богданова, 2003: 12].

Стоит отдельно обратить внимание на связь полисемии и омонимии, которые являются частью нашего повседневного языка. Многозначные слова обладают двумя или более связанными смыслами; омонимы обладают двумя или более несвязанными значениями. Эти явления различаются словарями по двум критериям: во-первых, по этимологии слова, во-вторых, по основному значению слова.

Многозначным словам дается одна единственная запись, поскольку считается, что они произошли из одного и того же исторического источника и обладают основным значением. Каждый омоним получает отдельную запись, основанную на утверждении, что омонимы возникли из разных исторических источников и не обладают общим основным значением.

Этимология, свидетельство, используемое учеными в ее поддержку, оценивается, чтобы утверждать, что историческое происхождение слова не всегда может быть определено, поэтому некоторые слова классифицируются как омонимы, хотя на самом деле они многозначны.

В русском языке есть различные причины для появления омонимов. Вот основные пути появления омонимов:

- слова заимствуются из других языков, сохраняя свое лексическое значение;
- одно из значений многозначного слова начинает относиться к самостоятельным словам с выделением для него этого значения;
- слово появляется как результат словообразования.

Кроме омонимии, в русском языке на разных уровнях появляются и другие похожие явления, в частности:

- омоформа (на грамматическом уровне)
- омограф (на графическом уровне)
- омофон (на фонетическом уровне) [Красникова, Лаврентьева, 2000: 174].

Эти омографы, омофоны и омоформы не следует путать с непосредственно омонимами, которые проявляются на лексическом уровне языка. В то время как лексические омонимы совпадают по написанию и звучанию, относятся к той же части речи и имеют одинаковые грамматические формы, то омоформы, омографы и омофоны не наделены этими характеристиками. По характеру звучания и написания эти явления отличаются следующими особенностями:

– у омографов прослеживается полное совпадение по написанию, но по звучанию они отличаются (графические омонимы: *Белкі́ добавляют в тесто* – *Бѐлки скачут по деревьям, Засы́пать яму – Засыпа́ть от усталости*);

– омофоны – совпадение по звучанию и различаются по написанию (фонетические омонимы: *Это ядовитый гри́б – У меня грипп, Дружеская компания – Рекламная кампания, Дорожный за́нос – Укусить за нос*);

– омоформы – это слова, совпадающие лишь в одной какой-либо грамматической форме (очень редко по нескольким), но лексическое значение данных слов разное. Они еще называются морфологическими омонимами (*Сидеть возле до́ма – Его нет до́ма, Печь пиро́ги с яблоками – Печь находится слева от двери*).

Омографы, омофоны и омоформы относят к неполным омонимам. У омоформ совпадают написание и звучание, но не во всех формах, и они могут относиться к разным частям речи.

Различать слова-омонимы помогает контекст.

Наглядно покажем разницу и схожесть в произношении и написании приведенных типов омонимов в сводной таблице 1.

Таблица 1 – Классификация типов омонимов и их различия

Типы		Звучание	Написание	Пояснение	Пример
Омонимы	омонимы абсолютные	+	+	совпадают по написанию и звучанию во всех грамматических формах	коса (волосы и инструмент), бор (лес и химический элемент)
Омографы	омонимы графические	-	+	различаются по ударению в словах	Жа́ркое (например, лето) – жарко́е (блюдо)
Омофоны	омонимы фонетические	+	-	различают в написании	грипп (болезнь) – гри́б (растение)

Типы		Звучание	Написание	Пояснение	Пример
Омоформы	омонимы грамматические	+	+	Совпадают и в написании, и по звучанию, но только в определенных грамматических формах	высоко лечу (лететь) – людей лечу (лечить), осколок стекла (сущ. стекло) – вода стекла (глагол стекать)

Характеристика омонимов заключается, во-первых, в том, что они находятся в автономной взаимосвязи с определенными явлениями реальной действительности, в связи с этим отсутствует ассоциативная понятийно-смысловая связь между омонимами. Это отличает омонимию от полисемии, в которой слова находятся в понятийно-смысловых взаимосвязях. Например, если стоят у двери и просят *ключ*, «устройство, активирующее замок», то никто не подумает, что мы говорим о *ключе* как об «источнике воды». Понятие слов и соответствие теме совершенно разные. Использование одного омонима в тексте или в живой речи исключает использование другого.

Два или более лексических омонимов, которые могут быть как полными, так и частичными, связаны абсолютной идентичностью звуко-орфографического комплекса и грамматической формы (частей речи), например, начальное изменение падежа, одинаковая числовая форма существует в трех словах, эти слова являются полностью омонимами: *банка* – емкость, *банка* – отмель и *банка* – специальное поперечное сидение в лодке.

Можно сделать следующие выводы. Теории и исследования, направленные на различение многозначности и омонимии, противоречат друг другу, поэтому подход, используемый словарями для различения многозначности и омонимии, является произвольным.

Критерий, используемый словарями для определения того, является ли слово многозначным или омонимом, – это обладание основным значением.

Представление о словах, обладающих основным значением, разделяет исследователей на тех, кто считает, что слова обладают основным значением, и тех, кто не имеет.

1.2 Классификации омонимов

Омонимия, как распространенное явление в языках, является объектом пристального внимания исследователей в области языкознания. Одной из основных проблем в лингвистике является появление в языке единиц с одноименным названием и причины этого явления.

Вначале рассмотрим причины возникновения и виды омонимов в русском языке. Причины появления омонимов в российской лингвистической системе, по мнению Д.Э. Розенталя и И.Б. Голуба [Розенталь, Голуб, Теленкова, 2001: 29], следующие:

1) Заимствования. В этом случае слова иностранного языка, которые вошли в язык, могут совпадать по звучанию и правописанием с русскими словами, которые уже функционируют в языке. Например, слово «брак», используемое для обозначения семейных отношений в современном языке – это слово, производное от глагола «брать», что означает «замужество». Второе общепринятое значение этого слова – «сбой, испорченный продукт» появляется на русском через заимствование из немецкого языка, переведенного как «дефект» или недостаток.

2) Заемные слова из разных языков, вошедшие в русский язык, могут быть созвучны. В этом процессе слова, появляющиеся в языке, происходят из разных языков, имеют разное значение, но похожи в произношении, и они получают одинаковое правописание в русском языке. Примерами таких омонимов являются лексические единицы, такие как «блок»: в англ. – устройство для подъема тяжелого предмета, во франц. – союз стран, ассоциация для выполнения определенных действий.

3) Заемные омонимы из языка родного. В этом случае конкретный язык становится источником заемных слов. Например, омоним «мина» означает

«снаряд» и «недовольство на лице», оба из которых были введены в русский из французского языка.

4) Образование омонимов вследствие использования русских слов с применением аффиксов и корней. Например, омоним: «папочка» – это уменьшительно-ласкательное от «папы», второе – сокращение от «папка» канцелярская.

5) Появление сокращений в языке – аббревиатуры. Часто бывают случаи, когда появляются аббревиатуры, которые являются омонимам уже существующих слов. В этом случае слова является омофоны, так как между ними имеются различия в написании, поскольку сокращения состоят из прописных букв. Примером таких омонимов есть аббревиатура АИСТ «автоматическая информационная станция», а омоним – птица.

6) В русском языке источниками омонимов могут быть также грамматические изменения слов. Из-за некоторые изменений в морфологии и фонетике слова, которые изначально принадлежали русскому языку, стали омонимами. Поэтому, например, в процессе изменения языка форма первого лица глагола «лечить» начала произноситься и писаться как «лечу», хотя в оригинальной форме, вместо букв «е» использовалась «ять» (ѣ). В результате личные формы глаголов «лечить» и «летать» совпадают.

Выше мы уже отмечали, что омонимы представляют собой лексемы, которые идентичны по фонетическому звучанию, но различаются по семантике. Достаточно часто омонимы путают с многозначными словами. Тем не менее, омонимия и полисемия не совсем одно и то же понятие, иначе отсутствовала бы надобность в номинации данного явления. Омонимия и полисемия соотносятся по мнению Р.А. Будагова как производное и источник, то есть полисемия есть источник возникновения омонимов, в то время как омонимия – это производное полисемии, которое возникает в ходе процесса разрушения [Будагов, 2003: 51].

Стоит отметить, что омонимы включают в себя также случайные фонетические совпадения. В качестве примера можно привести омонимы *лук*,

который овощ, и лук, оружие. Эти лексемы абсолютно различны по значению и источникам происхождения, однако, они совершенно случайно совпали на уровне своего звучания. Причиной такого совпадения может выступать ограниченное количество звуков в языковой системе.

Существуют разные походы к классификации омонимов. Исследователями выделяются лексические омонимы, которые относятся к одной и той же части речи и различаются по семантике, например, *глазок* (сущ. отверстие в чем-л.) и *глазок* (от сущ. глаз), а также морфологические омонимы или омонимы второго типа – которые относятся к разным частям речи, например, *печь* (сущ.) и *печь* (глагол). Лексические и морфологические омонимы присутствуют в разных языках. В то же время по мере развития языковых систем стали распространяться гибридные явления – лексико-грамматические омонимы, которые наиболее широко представлены в языковых системах, относящихся к аналитическому строю [Будагов, 2003: 261].

Лексико-грамматические омонимы создаются в процессе так называемой конверсии, когда данное слово переходит в другую часть речи без изменения своего морфологического состава. В результате все «поведение» подобных слов в языке оказывается различным. Слова распределяются между разными частями речи и становятся тем самым разными словами.

Итак, омонимы бывают трех основных типов: лексические, морфологические и лексико-грамматические.

В настоящее время существует классификация, позволяющая систематизировать *грамматические* омонимы, которые в свою очередь распределены на четыре группы, а именно:

1) Собственно грамматические омонимы – слова, совпадающие по звучанию и написанию, отличающиеся лексическим значением, грамматическими признаками, синтаксической функцией. Данные омонимы

возникли в результате перехода слова из одной части речи в другую, поэтому относятся к разным частям речи.

Например: *плыть около* (наречие) – *около* (производный предлог) *реки*.

2) Омонимия грамматических форм (омоформы).

В данную подгруппу входят:

- слова, являющиеся разными частями речи, совпадающие по звучанию и написанию в отдельных формах: *ручная пила* (сущ.) – *пила* (глагол.) *сок*;

- слова, относящиеся к одной части речи, совпадающие по звучанию и написанию в отдельных формах: *граф Орлов* – *в таблице несколько граф*;

- омонимичные формы одного и того же слова: *белые берёзы* (мн. ч., И. п.) – *ветви берёзы* (ед. ч., Р. п.).

3) Грамматическая омонимия, осложнённая явлением омофонии. В данную подгруппу входят:

- слова одной или разных частей речи, совпадающие по звучанию, но отличающиеся лексическим и грамматическим значением, написанием: *жалеть братца* – *браться за дело*;

- омофоны, которые являются формами одного слова: *книге* (ед. ч., Д. п.) – *книги* (ед. ч., Р. п.).

4) Грамматическая омонимия словоформ, которые различаются ударением. В данную подгруппу входят:

- слова одной или разных частей речи, совпадающие по написанию, отличающиеся ударением, лексическим и грамматическим значением: *село* (сущ.) – *село* (глагол.), *жаркое* (сущ.) – *жаркое* (прил.);

- омографы, которые являются формами одного и того же слова: *страны* (ед. ч., Р. п.) – *страны* (мн. ч., И. п.) [Авдина, 2013: 209-210].

На наш взгляд данная классификация не только разграничивает между собой, но и систематизирует грамматические омонимы, что позволяет осмыслить и понять границы такого специфического явления в языке, как грамматическая омонимия.

В.В. Виноградовым омонимы были разделены на следующие две группы:

– простые или производные омонимы – производные лексемы, совпавшие по звучанию. В качестве примера можно привести *клуб* (дыма) – *клуб* (заведение);

– производные омонимы – лексемы, которые возникли как результат процесса словообразования. Омнимичные производные основы состоят каждая из двух (и более) однотипных оморфем (омнимичных морфем), например, *заставить* (проход чем-то) – *заставить* (вынудить).

В паре омонимов производность основы (корня) выражена только в одном слове, а в другом слове происходит упрощенный морфологический процесс:

осад-ить - *осаждают* – *окружить* *войска, город*;

осад-ить - *осаживать* – *замедлить* *ход лошади и т.п.*

Одна из омонимичных основ того же существительного является производным словом, а другая – производным, например:

нор-ка – уменьшительное от *нора* и *норка* – животное [Виноградов, 1960: 4-16].

О.С. Ахманова подобные типы производных омонимов называет «словами с выраженной морфологической структурой» и выделяет пять их подтипов [Ахманова, 1976: 6-7]:

1) Омнимия основ, например:

колкий взгляд (острый) – *колкий*, что можно расколоть, *дрова*.

2) Омнимия аффиксов, например:

финка (ср. к финн) – *финка*, как вид ножа

3) Омнимия с разной степенью членимости (делимости), например:

выправить (гранки) – *выправить (паспорт)*.

4) Омнимия с различной внутренней структурой:

самострел как вид оружия, которое само стреляет и *самострел* – человек, который в себя стреляет сам.

5) Омнимия разных частей речи:

печь – в доме и *печь*, как инфинитив от глагола *печёт, пеку*.

В этом случае происходит производная омонимия среди глаголов (процесс, наиболее активный в современном языке), когда у одного глагола приставка сливается с основой, при этом теряя свою морфологическую выделяемость/отделяемость, а у другого глагола, омонимичного с первым, приставка сохраняет свои смысловые функции отдельной морфемы:

на-звать – по имени и *на-звать* много друзей в гости; *за-говорить*, как отвлечь внимание и *за-говорить* первым, обратиться к кому-то.

В английском языке также выделяют несколько типов омонимов.

Профессор Уолтер Скит классифицировал омонимы по их написанию и звучанию форм и выделил три группы [Цит. по Burchfield, 1985: 87]:

1. Абсолютные омонимы – слова, имеющие общую звуковую и графическую оболочку. Н.Б. Мухина и Н.В. Матвеева под абсолютными полными омонимами понимают «слова одной части речи с одинаковой графической формой, но не связанные значением» [Мухина, Матвеева, 2021: 171]. Ниже представлены примеры:

- *school* – большая группа рыб;
- *school* – учебное заведение.

2. Омографы – слова, которые совпадают графически, но имеют другую звуковую оболочку

- *bow* [bau] – наклон головы или тела в знак уважения, подчинения, согласия или приветствия.

- *bow* [bau] – оружие, которое используется для запуска стрелы, и это из полосы гибкого материала (например, дерева) со шнуром соединяя два конца и удерживая полосу согнутой

3. Омофоны – слова, которые имеют одинаковую звуковую форму, но имеют разное написание:

- *night* – период от заката до восхода солнца каждые двадцать четыре часа.

- *knight* – (в средние века) человек, служивший своему государю или лорду всадником в доспехах.

А.И. Смирницкий разделил английские омонимы на два больших класса: полные омонимы и частичные омонимы.

Полные лексические омонимы – это слова, принадлежащие к одной части речи и имеющие те же парадигмы *match* (матч) – *match* (спичка).

Частичные омонимы по А.И. Смирницкому разделены на три подгруппы:

а) простые лексико-грамматические (часть речи, парадигмы которой имеют одну форму): *found* (найденный) – *found* (основывать);

б) сложные лексико-грамматические (единицы, относящиеся к разным частям речи и имеющие те же формы в их парадигмах)

в) лексические (слова одной части речи и то же только в исходной форме) [Смирницкий, 1956: 120].

Более подробную классификацию дала И.В. Арнольд. Она классифицировала только совершенные омонимы и предложены четыре критерия их классификации: лексическое значение, грамматическое значение, основные формы и парадигмы [Арнольд, 1986: 210].

По этим критериям И.В. Арнольд выделила следующие группы [Арнольд, 1966: 36]:

а) омонимы, идентичные по своим грамматическим значениям, основным формам и парадигмам и разные по своим лексическим значениям;

б) омонимы, идентичные по своим грамматическим значениям и основным формам, разные по своим лексическим значениям и парадигмам;

в) омонимы, разные по своим лексическим значениям, грамматическим значениям, парадигмам, но идентичные по своим основным формам;

г) омонимы, разные по своим лексическим значениям, грамматическим значениям, по своим основным формам и парадигмам, но тождественные в одном из формы их парадигм;

д) неизменяемые слова (имеют только одну форму в своей парадигме) - они разные по своему лексическому и грамматическому значениям, идентичны по своим основным формам, например, *for* - «для» и *for* - «ибо».

е) омонимы, которые имеют идентичные основные формы, общий компонент в их лексических значениях, но различны по грамматическому значению.

Омонимы могут встречаться в английском языке по следующим причинам:

1) в результате деления многозначности,

2) в результате выравнивания грамматических флексий, когда разные части речи становятся идентичными по своему внешнему виду, например:

- *care (n)* от *caru*

- *care (v)* от *carian*.

3) Они также могут быть образованы путем преобразования, например:

- *to slim* от *slim*

- *to water* от *water*.

4) Они могут быть образованы с помощью одного и того же суффикса от одной основы, например:

reader - «человек, который читает» и «книга для чтения».

5) Омонимы также могут появляться в языке случайно, когда два слова совпадают в своем развитии, например, два аборигенных слова могут совпадать по своему внешнему виду: *to bear* от *beran* (*нести*) и *bear* от *bera* (*Медведь, животное*). Родное слово и заимствование могут совпадать во внешних аспектах, например: *fai* от латинского *feria* и *fair* от *fager*. Два заимствования могут совпадать, например, *base* от французского *base* (латинская основа) и *base* от латинского *bas* (итальянское *basso*).

6) Омонимы могут образовываться за счет сокращения разных слов, например, *cab* от *cabriolet*, *cabbage*, *cabin* [Polysemy and homonymy: ЭР].

В классификации И.В. Арнольд подробно рассмотрены всевозможные случаи омонимии, даже довольно редкие. Можно сделать вывод, что современный английский язык изобилует омонимическими словоформами, различающимися только грамматическим значением.

Китайский язык более сложный для обучения, и он сильно отличается как от русского языка, так и от английского. В китайском языке для записи используются иероглифы. В китайском есть четыре тона: первый тон (ровный), второй тон (восходящий), третий тон (нисходяще-восходящий) и четвёртый тон (нисходящий).

Также, существует пятый, нулевой тон, который часто игнорируют при перечислении тонов из-за непродолжительности произнесения слогов, которые его выражают. Использование пятого тона в китайском языке похоже по произношению на согласный звук, имеющий на конце букву Ъ в русском языке. Если для обозначения тона используется гласная а, то первый тон записывается с помощью транскрипции как ā, второй тон – á, третий тон – ǎ, четвёртый тон – à и мягкий пятый тон – а. Слог представляет собой сочетание согласного звука (инициали) и гласного звука (финали), которые образуют собой единое целое. Над финалью ставится знак тона.

В случае использования пятого тона знак тона над финалью не ставится. В китайском языке есть слова, которые имеют одинаковые финали и инициали, но из-за разницы в тонах произношение и значение этих слов совершенно разные. Например:

mā 妈 (мама)

má 麻 (конопля)

mǎ 马 (лошадь)

mà 骂 (ругать)

ma 吗 (конечная частица вопросительных предложений)

Разные тона соответствуют разным иероглифам, а разные иероглифы выражают разные значения. Поэтому неудивительно, что в китайском языке существует большое количество омонимов. Количество омонимов в китайском языке превышает количество омонимов в остальных языках. Учёный Цюй Цзюань разделяет омонимы на три категории в соответствии с разными стандартами [Qǔ, 2001: 59-60]:

1) Деление омонимов в зависимости от количества слогов.

Односложные омонимы. 老 [lǎo]—старый и 姥 [lǎo]—бабушка

Двухсложные омонимы. 分别 [fēn bié] — расставание, разлука и 分别 [fēn bié] — различать, отличать.

Многосложные омонимы. 中国话 [zhōng guó huà] — китайский язык и 中国画 [zhōng guó huà] — китайская живопись.

В истории развития китайского языка двусложные слова развивались из односложных слов путем сложения, добавления и наложения. До династии Тан слова китайского языка были в основном односложными. Двусложные слова появились ещё до эпохи Цинь, а затем они значительно усовершенствовались в период династий Хань и Вэй. Во времена династии Тан они уже занимали доминирующее положение в словарном запасе. Именно в этот период времени поменялось соотношение односложных и двухсложных омонимов в структуре китайского языка. Например, количество двухсложных омонимов в современном китайском языке значительно увеличилось по сравнению с предыдущими периодами.

2) Деление омонимов в зависимости от формы написания, а также от использованных символов.

Изоморфные омонимы, в которых текстовые символы точно такие же, но значение другое. 大家 [dà jiā] – известный знаток своего дела; знатная и благородная семья; обращение ко всем присутствующим людям.

Частично изоморфные омонимы, в которых только некоторые из текстовых символов одинаковы; слова при этом имеют разные значения. 移民 [yí mín] – переселенец, мигрант; колонизация; миграция и 遗民 [yí mín] – люди, отказывавшиеся занять должность при новой династии; оставшееся население (напр. после войны, бедствия).

Гетероморфные омонимы, в которых и текстовые символы, и значение совершенно разные. 元音 [yuán yīn] — гласный звук и 原因 [yuán yīn] —

причина. В основном гетероморфность омонимов выражается на письме, поскольку с точки зрения произношения эти слова не отличаются.

Представленная выше классификация является традиционной, а также наиболее популярной точкой зрения на деление омонимов.

3) Разделение омонимов по значениям, которые планируется объяснить ниже.

Без сомнения, классификация омонимов может также быть комплексной. Например «Лексика», источник, составленный автором У Чжанькунь, делит омонимы на омонимы первого типа (основной тип) и второго типа (дополнительный тип) [Wǔ, 1983: 46]. Если говорить об источнике «Краткое обсуждение лексикологии», который составлен автором Чжан Юньянь, то омонимы делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические [Zhāng, 1982: 115-117]:

1) Лексические омонимы. Эти омонимы имеют одинаковое грамматическое значение (то есть, относятся к одной и той же части речи), но их лексические значения отличаются. Таких омонимов больше всего в современном китайском языке.

Например, 水箱 [shuǐ xiāng] — 水乡 [shuǐ xiāng]. Эти омонимы имеют одинаковое произношение, и оба они используются как существительные, но первое слово переводится как «резервуар для воды», а второе является идиоматическим выражением, которое означает место, где много рек и озер. Чаще всего, когда носители китайского языка употребляют это выражение, они имеют в виду «江南水乡», то есть регион Цзяннань. Под Цзяннанем в Китае обычно подразумевают Шанхай, Чжэцзян, Аньхой, Цзянси и район к югу от реки Янцзы в Цзянсу. Термин «水乡» используется для описания множества рек и озер на юге реки Янцзы и красивых водных пейзажей в этом месте.

2) Грамматические омонимы. Эти омонимы имеют одинаковое лексическое значение, но относятся к разным грамматическим частям речи.

В качестве примера можно взять слово 罚款 [fá kuǎn], которое может быть существительным и переводится как «штраф» (пример: 因为乱停车我需要交罚款 [yīn wéi luàn tíng chē wǒ xū yào jiāo fá kuǎn] – Мне нужно заплатить **штраф** за парковку в неподобающем месте), а может выступать в качестве глагола, который означает «штрафовать» (пример: 我被罚款 100 元因为乱停车 [wǒ bèi fá kuǎn 100 yuán yīn wéi luàn tíng chē] – Меня **оштрафовали** на 100 юаней за парковку в неподобающем месте).

3) Лексико-грамматические омонимы. Эти омонимы имеют как различное грамматическое, так и различное лексическое значение.

Например, слово 创见 [chuàng jiàn] представляет собой существительное, которое обозначает «свежая, оригинальная идея», а слово 创建 [chuàng jiàn] является глаголом, который переводится как «учреждать, основывать, строить заново, создавать» какой-то предмет, который сейчас не существует.

В связи с разнообразием классификации и особенностями слогов, в китайском языке количество омонимов составляет около 1/6 всего лексического состава, которые представлены в основном однослоговыми и двуслоговыми лексическими единицами. Это обусловлено слоговым типом китайского языка, где каждое слово состоит из слогов, а не отдельных букв, и каждый слог также является словом, то есть слоговая морфема – это минимально значимая единица.

Так, к высокой повторяемости слогов приводит их ограниченное число, что стало причиной большого числа омонимов в китайском языке. При этом омонимы (同音词 [tóngyīncí]) – это слова, имеющие одинаковое звучание, но разное значение, одинаковое звучание слога (слова) предполагает одинаковый этимологический (музыкальный) тон. Различные тоны являются смысло-отличительными признаками и основанием для определения разных типов омонимов.

Среди причин появления омонимов в современном китайском языке выделяют внутренние и внешние предпосылки. К внутренним относятся эволюция фонетической системы (произношения), эволюция значения слова.

Эволюция произношения стала причиной появления омонимов, поскольку общей тенденцией современного китайского языка является упрощение произношения. Количество звуков в языке значительно уменьшилось, например, в древнем китайском языке существовало различие в *цзяньтуаньинь* (переднеязычных и среднеязычных палатализованных аффрикатах (z, c, s и j, q, x перед гласными i и ü), Например, "尖, 千, 先" произносится как [ziān], [ciān], [siān], а "兼, 牵, 掀" произносится как [jiān], [qiān], [xiān], но в современном китайском языке нет различия между "цзяньтуаньинь, например, "尖=兼" [jiān], "千=牵" [qiān] и "先=掀" [xiān], все они произносятся одинаково, его отсутствие в современном китайском языке привело к появлению множества омонимов. В древнем китайском языке было различие звонких и глухих согласных, а в современном языке они смешались воедино. В результате некоторые китайские двухсложные составные слова также изменились с разного звучания на единое. Кроме этого, каждый слог в современном китайском языке имеет определенный тон, имеющий смыслообразующее значение. С эволюцией фонетической системы, происходило изменение тонов некоторых слогов, что также выступило причиной появления омонимов. Например, слова 一 [yī], 不 bù в случаях отдельного использования произносятся с первым тоном, а в случае составного использования в сочетаниях 一个 [yí gè] (один) или 不对 [bú duì] (неправильно), где второй иероглиф имеет четвертый нисходящий тон, данные слова произносятся вторым тоном (восходящим), а не первым.

Эволюция значения слов также стала причиной появления омонимов в китайском языке. В древнем китайском языке некоторые слова были полисемантическими, но с развитием языка, первоначальная их семантика разделилась, что привело к появлению разных по значению слов, но

одинаковых по написанию и произношению. Например, 月 [yuè] – имеет значение «луна» и «месяц» (календарный).

Внешние причины появления омонимов в современном китайском языке сводятся к активным процессам заимствования новых слов. Например, заимствование английского слова «pence» в китайский язык привело к появлению во втором слова 便士 [biànshì] (пенс), которое омонимично существующему 便是 [biànshì] (частица «даже если»).

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Согласно проведенному исследованию в первой главе данной квалификационной работы можно сделать следующие выводы.

Слово «омоним» происходит от греческого языка и в переводе означает «одинаковое название».

Нами была предпринята попытка сравнить существующие классификации омонимов в русском, английском и китайском языках, посредством представления их основных типов и видов в каждом из указанных языков в отдельности.

Понятие омонимия в русском языке ученые разделяют на две категории: 1) полная лексическая омонимия; 2) неполная (или частичная) лексическая омонимия. Также выделяют основные такие типы омонимов по их сходствам и различиям в русском языке: омографы; омофоны; омоформы.

В английском языке также выделяются эти типы омонимов. При этом есть классификация омонимов с учетом лексического значения, грамматического значения, основных форм и парадигмы, а именно: а) омонимы, идентичные по своим грамматическим значениям, основным формам и парадигмам и разные по лексическим значениям; б) идентичные по грамматическим значениям и основным формам, разные по лексическим значениям и парадигмам; в) разные по лексическим значениям, грамматическим значениям, парадигмам, но идентичные по основным формам; г) разные по лексическим значениям, грамматическим значениям, по основным формам и парадигмам, но тождественные в одной из форм их парадигм; д) неизменяемые слова (имеют одну форму в парадигме) – они разные по лексическому и грамматическому значениям, идентичны по основным формам, д) имеют идентичные основные формы, общий компонент в их лексических значениях, но различны по грамматическому значению. Таким образом, современный английский язык изобилует омонимическими словоформами, различающимися только грамматическим значением.

В английском языке преобладают полные лексические омонимы (около половины) и частичные, сложные лексико-грамматические омонимы (меньше половины), остаток приходится на частичные, лексические омонимы и простые, лексико-грамматические. В обоих языках (русском и английском) омонимы в подавляющем большинстве случаев – это прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника.

Китайский язык сильно отличается как от русского языка, так и от английского. Количество омонимов в китайском языке превышает количество омонимов в остальных языках. Омофоны делятся на три категории в соответствии с разными стандартами: 1) в зависимости от количества слогов: односложные омонимы, двухсложные омонимы и многосложные омонимы; 2) в зависимости от формы написания и от использованных символов: изоморфные омонимы; частично изоморфные омонимы; гетероморфные омонимы; 3) по значениям: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Причины появления омонимов в русском языке: 1) заимствования; 2) заемные слова из других языков; 3) заемные омонимы из самого русского языка; 4) использование слов с применением аффиксов и корней; 5) сокращения слов; 6) грамматические изменения слов.

Причины появления омонимов в английском языке: 1) разделение многозначности; 2) выравнивание грамматических флексий; 3) преобразования; 4) образование слов с помощью одного и того же суффикса от одной основы; 5) случайность, когда два слова совпадают в своем развитии; 6) сокращения разных слов.

Причинами появления омонимов в китайском языке выступают: 1) эволюция фонетической системы и ее упрощение; 2) эволюция значений слов; 3) активные процессы заимствования в языке.

ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОМОНИМОВ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Анализ омонимов английского языка

С целью анализа омонимов из Англо-русского словаря фонетических омонимов нами были извлечены 30 примеров (см. Приложение 1). Они были изучены на основе классификационного метода, в который интегрированы инструменты качественного и количественного анализа.

В первую очередь, был проведен качественный анализ омонимов с опорой на классификацию, предложенную профессором У. Скитом (см. стр. 20-21). Нами были выявлены следующие группы омонимов:

(1) Абсолютные омофоны, например: *bank* (край реки, озера) – *bank* (заведение для денежного бизнеса), *to mean* – *mean* – *mean* (значить – посредственный/низкий – средняя величина), *can* (консервная банка) – *can* (модальный глагол), *gift* (подарок, дар) – *gift* (талант), *venture* (предприятие, фирма) — *venture* (смелое предприятие; рискованная попытка; опасная затея). Рассмотрим примеры их употребления:

He often walks on the *bank* of the river. (Он часто гуляет по *берегу* реки))
— *My salary is paid directly into my bank.* (Моя зарплата поступает прямо в мой банк).

What does it *mean*? (Что это *значит*?) – Tom is a *mean* hitter in baseball (Том – *посредственный* баскетболист). – We were driving at a *mean* speed (Мы ехали на средней скорости).

(2) Омографы, например: *sow* [səʊ] (сеять) – *sow* [saʊ] (взрослая самка свинки), *attribute* [ˈætrɪbjʊ:t] (атрибут) — *attribute* [əˈtrɪbjʊ:t] (объяснять; приписывать), *buffet* [ˈbʊfeɪ] (буфет) — *buffet* [ˈbʌfɪt] (удар; наносить удары, ударять), *content* [ˈkɒntent] (содержимое; содержание, суть) — *content* [kənˈtent] (довольство/довольный/удовлетворять), *desert* [ˈdezət] (пустыня) — *desert* [dɪˈzɜ:t] (покидать, оставлять), *tear* [tɪə] (слеза) — *tear* [teə] (рвать), *wound* [wu:nd] (рана) — *wound* [waʊnd] (прич. прош. вр. от wind), *entrance* [ˈentrən(t)s] (вход) — *entrance* [ɪnˈtrɑ:n(t)s] (приводить в восторг).

Рассмотрим примеры употребления омографов *sow, desert, entrance*:

Sow the seeds in rows (Сейте семена рядами). – *The sow brought her baby to look for food* (Свиноматка принесла своего ребенка искать еду).

In Israel, there is very little vegetation, it is a country of manufacture in a *desert*. (В Израиле очень мало растительности, это страна мануфактуры среди пустыни). – Henry decided to *desert* a big sport to become a doctor. (Генри оставил большой спорт, чтобы стать врачом).

Entrance to the Museum of British Heritage is possible only by invitation (Вход в Музей Британского Наследия возможен только по приглашению). – The people with the strong spirit and the brave character *entrance* me (Меня приводят в восторг люди, сильные духом и смелые характером).

(3) омофоны, например: *son* [sʌn] (сын) — *sun* [sʌn] солнце, *be*[bi:] – *bee* (быть – пчела), *buy* [baɪ] – *by* – *bye* (покупать – около/у – пока!), *cue* [kju:] – *queue* [kju:] (реплика – очередь), *beat* [bi:t] – *beet* (бить – свекла).

Рассмотрим примеры употребления:

His *son* is a very successful entrepreneur and owns two companies (Его сын – очень успешный предприниматель и владеет двумя компаниями). – The warmth of the afternoon *sun* makes the children feel very comfortable (Тепло полуденного солнца заставляет детей чувствовать себя очень комфортно.)

To be a drummer is not just about to *beat* the drums, you need to feel the rhythm of the music (Быть барабанщиком – это не значит – просто бить в барабаны, нужно чувствовать ритм музыки). – Borscht is one of the traditional dishes of Russian cuisine, it includes cabbage, potatoes, carrots and a little *beet* (Борщ – одно из традиционных блюд русской кухни, в него добавляют капусту, картофель, морковь и немного свеклы).

Далее был проведен анализ по классификации, предложенной А.И. Смирницким. В соответствии с классификацией профессора, омонимы делятся на полные и частичные, при этом частичные включают следующие группы:

а) простые лексико-грамматические (имеют одну форму, относятся к

одной части речи). Например: *to found* (основывать) – *found* (прошедшая форма от ‘to find’ – найти):

This person is going to *found* a charitable foundation (Этот человек собирается *основать* благотворительный фонд). – I *found* many interesting articles about medicine in this magazine (В этом журнале я *нашел* много интересных статей о медицине).

б) сложные лексико-грамматические омонимы (единицы, относящиеся к разным частям речи). Например, *to bear* (нести) и *bear* (медведь). Рассмотрим пример употребления:

We couldn't imagine how to *bear* so many people away from the dangerous place (Мы не могли представить, как *вывезти* такое количество людей с опасного места). – The *bear* is a huge and dangerous forest predator (*Медведь* – огромный и опасный лесной хищник).

в) лексические омонимы – слова одной части речи, являющиеся омонимами в определенной морфологической форме. Например: *reader* (читатель) – *reader* (книга для чтения). Приведем пример: Ira is a *reader* of this library (Ира – *читательница* этой библиотеки). – This is a great *reader* for leisure (Это прекрасная *книга (читиво)* для досуга).

Профессор А. И. Смирницкий добавил к классификации У. Скита еще один критерий – грамматическое значение, выделив в группе совершенных омонимов два типа:

– совершенные омонимы, которые идентичны по своему написанию, произношению и грамматической форме. Например, *ear* (орган слуха) и *ear* (колос, верхняя часть зернового растения, содержащая семена). Например: The *ear* is an important auditory organ of the human body (Ухо – важный слуховой орган человеческого тела). – The *ear* of the wheat contains seeds (Колос пшеницы содержит семена).

– омоформы, которые совпадают по своему написанию и произношению, но имеют различную грамматическую форму. Например, слово *listening* (слушание) в разных случаях выступает как причастие

настоящего времени, инфинитив, отглагольное существительное: *Listening to music always lifts my mood* (*Прослушивание* музыки всегда поднимает мое настроение). – *Without listening to the words of envious people, you will achieve much more* (Не *слушая* слов завистников, ты добьешься намного больше).

Reading develops the mind. (Чтение развивает ум.) - *From the window I see a man reading a newspaper.* (Из окна я вижу мужчину, читающего газету.)

Рассмотрим также классификацию И. В. Арнольд, которая выделила следующие группы омонимов:

а) омонимы, идентичные по грамматическим формам и различные по лексическим значениям, например, *board* (совет) и *board* (доска). Например: *There was a board in the shed* (В сарае лежала доска). – *The Board of Directors is the mainstay of every manager* (Совет директоров – опора каждого управляющего);

б) омонимы, идентичные по своей грамматической форме, различающиеся по лексическим значениям и парадигме. Например, *to lie* (лгать) – *lied – lied* и *to lie* (лежать) – *lay – lain*.

Many people lie even in small things (Многие люди лгут даже по мелочам). – *You can't lie down all day* (Ты не можешь лежать весь день). – *This woman clearly lied about her age* (Эта женщина явно соврала по поводу своего возраста). – *The cat lay down on the windowsill* (Кот лег на подоконник).

в) омонимы, различные по своим лексическим значениям, грамматической форме, но совпадающие по основным формам написания, например *light* (свет) – *lights* (огни); *light* (светлый) / *lighter* (светлее), *lightest* (самый светлый). Рассмотрим пример:

The main thing is to keep the light of your soul (Главное – сохранить свет своей души). – *This landscape is dominated by light shades* (В этом пейзаже преобладают светлые оттенки).

г) омонимы, различные по своим лексическим, грамматическим значениям, но совпадающие по одной из своих парадигм. Например, *a bit* (немного) и *bit* (от *to bite* кусать): *The people got confused for a bit* (Люди

немного растерялись). – *The big dog lunged at the guy and bit him* (Большая собака кинулась на парня и укусила его).

По результатам проведенного анализа мы видим, что классификация омонимов по У. Скиту наиболее простая, в то время как классификации А. И. Смирницкого и И. В. Арнольд значительно более сложны для восприятия, поэтому две последние используются преимущественно в целях лингвистических исследований.

Вторым этапом изучения омонимов в английском языке выступило проведение количественного анализа.

Мы провели подсчет процентов по каждому виду омонимов в классификации каждого из рассмотренных ученых. Ниже приведем наши результаты:

Анализ по классификации У. Скита:

(1) Абсолютные омонимы (17 слов, то есть 56,7% от общего количества проанализированных нами слов):

1. *bank* (край реки, озера) – *bank* (заведение для денежного бизнеса);
2. *mean* – *mean* – *mean* (значить – посредственный/низкий – средняя величина);
3. *can* (консервная банка) – *can* (модальный глагол);
4. *gift* (подарок, дар) – *gift* (талант);
5. *venture* (предприятие, фирма) – *venture* (смелое предприятие; рискованная попытка; опасная затея);
6. *to found* (основывать) – *found* (нашел);
7. *to bear* (нести) – *bear* (медведь).
8. *reader* (читатель) – *reader* (книга для чтения)
9. *ear* (орган слуха) – *ear* (колос);
10. *listening* (слушание) – *listening* (слушать) – *listening* (слушающий);
11. *reading* (чтение) – *reading* (читать);
12. *fair* (выставка-ярмарка) – *fair* (прекрасный) – *fair* (наречие по правилам);

13. *board* (совет) – *board* (доска);
14. *to lie* (лгать) – *lied* (лгал) и *to lie* (лежать) – *lay* (лежал);
15. *a bit* (немного) and *bit* (от «to bite» кусать);
16. *for* (для) – *for* (ибо);
17. *light* (свет) – *light* (светлый);

(2) омографы (8 слов, то есть 26,7% от общего количества выборки омонимов):

1. *sow* [səʊ] (сеять) – *sow* [saʊ] взрослая самка свиньи;
2. *attribute* [ˈætrɪbjʊ:t] (атрибут) – *attribute* [əˈtrɪbjʊ:t] (объяснять; приписывать)
3. *buffet* [ˈbʊfeɪ] (буфет) – *buffet* [ˈbʌfɪt] (удар; наносить удары, ударять);
4. *content* [ˈkɒntent] (содержимое; содержание, суть) – *content* [kənˈtent] (довольство/довольный/удовлетворять);
5. *desert* [ˈdezət] (пустыня) – *desert* [dɪˈzɜ:t] (покидать, оставлять);
6. *tear* [tiə] (слеза) – *tear* [teə] (рвать);
7. *wound* [wu:nd] (рана) – *wound* [waund] (прич. прош. вр. от wind);
8. *entrance* [ˈentrən(t)s] (вход) – *entrance* [ɪnˈtrɑ:n(t)s] (приводить в восторг);

(3) омофоны (6 слов, то есть 20,0% от общего количества проанализированных слов):

1. *son* [sʌn] (сын) – *sun* [sʌn] солнце;
2. *be* [bi:] (быть) – *bee* (пчела);
3. *beat* [bi:t] (бить) – *beet* (свекла);
4. *buy* [baɪ] (покупать) – *by* (около) – *bye* (пока!);
5. *cue* [kju:] (реплика) – *queue* (очередь)
6. *isle* [aɪl] (остров) – *aisle* (проход между рядами).

Далее был проведен количественных анализ по классификации А.И. Смирницкого:

(1) Полные омонимы:

– совершенные (4 слова, то есть 13,3% от общего количества

проанализированных нами слов):

1. *ear* (орган слуха) – *ear* (колос);
2. *son* [sʌn] (сын) — *sun* [sʌn] солнце;
3. *gift* (подарок, дар) – *gift* (талант);
4. *venture* (фирма) – *venture* (опасная затея);

– омоформы (2 слова, то есть 6,7% от общего количества

проанализированных нами слов):

1. *listening* (слушание) – *listening* (прослушивать)
2. *reading* (чтение) – *reading* (читать)

(2) Частичные омонимы:

а) простые лексико-грамматические (2 слова, то есть 6,7% от общего количества проанализированных нами слов):

1. *to found* (основывать) – *found* (нашел);
2. *a bit* (немного) – *bit* (от «to bite» кусать);

б) сложные лексико-грамматические (17 слов, то есть 56,7% от общего количества проанализированных нами слов):

1. *bank* (край реки, озера) – *bank* (заведение для денежного бизнеса);
2. *mean* – *mean* – *mean* (значить – посредственный/низкий – средняя величина);
3. *can* (консервная банка) – *can* (модальный глагол);
4. *to bear* (нести) – *bear* (медведь);
5. *sow* [səʊ] (сеять) – *sow* [saʊ] п.взрослая самка свиньи;
6. *attribute* [ˈætrɪbjʊ:t] (атрибут) – *attribute* [əˈtrɪbjʊ:t] (объяснять; приписывать);
7. *buffet* [ˈbʊfeɪ] (буфет) – *buffet* [ˈbʌfɪt] (удар; наносить удары, ударять);
8. *content* [ˈkɒntent] (содержимое; содержание, суть) – *content* [kənˈtent] (довольство/довольный/удовлетворять);
9. *desert* [ˈdezət] (пустыня) – *desert* [dɪˈzɜ:t] (покидать, оставлять);
10. *tear* [tɪə] (слеза) – *tear* [teə] (рвать);
11. *entrance* [ˈentrən(t)s] (вход) – *entrance* [ɪnˈtrɑ:n(t)s] (приводить в

восторг);

12. *be* [bi:] – *bee* (быть – пчела);

13. *beat* [bi:t] – *beet* (бить – свекла);

14. *buy* [baɪ] – *by* – *bye* (покупать – около/у – пока!);

15. *light* (свет) – *light* (светлый);

16. *wound* [wu:nd] (рана) – *wound* [waund] (прич. прош. вр. от *wind*);

17. *for* (предлог «для») – *for* (предлог «ибо»).

в) лексические омонимы (4 слова, то есть 13,3% от общего количества проанализированных нами слов):

1. *reader* (читатель) – *reader* (книга для чтения);

2. *cue* (намек) – *queue* (очередь);

3. *board* (совет) – *board* (доска);

4. *to lie* (лгать) – *to lie* (лежать).

Далее был проведен анализ английских омонимов по классификации И.

В. Арнольд:

(1) Собственно омонимы:

а) омонимы, идентичные по своим грамматическим значениям, основным формам и парадигмам и различные по своим лексическим значениям (5 слов, то есть 16,7% от общего количества проанализированных нами слов):

1. *bank* (край реки, озера) – *bank* (заведение для денежного бизнеса);

2. *gift* (подарок, дар) – *gift* (талант);

3. *venture* (предприятие, фирма) – *venture* (смелое предприятие; рискованная попытка; опасная затея);

4. *ear* (орган слуха) – *ear* (колос);

5. *board* (совет) – *board* (доска).

б) омонимы, идентичные по своим грамматическим значениям и основным формам, различающиеся по лексическим значениям и парадигмам (1 слово, то есть 3,3% от общего количества проанализированных нами слов):

to lie (*lied* – *lied*, лгать) и *to lie* (*lay* – *lain*, лежать)

в) омонимы, различные по своим лексическим значениям, грамматическим значениям, парадигмам, но совпадающие по своим основным формам (4 слова, то есть 13,3% от общего количества проанализированных нами слов):

1. *to mean – mean – mean* (значить – посредственный/низкий – средняя величина);

2. *can* (консервная банка) – *can* (модальный глагол);

3. *light* (свет) – *light* (светлый);

4. *to bear* (нести) – *bear* (медведь);

г) омонимы, различные по своим лексическим значениям, грамматическим формам, но совпадающие по одной из форм своих парадигм (2 слова, то есть 6,7% от общего количества проанализированных нами слов):

1. *a bit* (немного) и *bit* (сущ. от «to bite» «кусать»);

2. *to found* (основывать) – *found* (нашел);

д) неизменяемые слова (имеют только одну форму) (1 слово, то есть 3,3% от общего количества проанализированных нами слов): *for* (для) – *for* (ибо).

е) омонимы, которые имеют идентичные основные формы, общий компонент в их лексических значениях, но различны по грамматическому значению (4 слова, то есть 13,3 % от общего количества проанализированных нами слов):

1. *listening* (в разных случаях выступает как причастие настоящего времени, герундий, глагольное существительное);

2. *reading* (в разных случаях выступает как причастие настоящего времени, герундий, глагольное существительное);

3. *reader* (чтец) – *reader* (чтиво);

4. *fair* (выставка-ярмарка), *fair* (прекрасный), *fair* (наречие по правилам).

(2) Омографы (8 слов, 26,7% исследуемой выборки):

1. *sow* [səʊ] (сеять) – *sow* [saʊ] п.взрослая самка свиньи.

2. *attribute* [ˈætrɪbjʊ:t] (атрибут) – *attribute* [əˈtrɪbjʊ:t] (объяснять; приписывать);

3. *buffet* [ˈbʊfeɪ] (буфет) – *buffet* [ˈbʌfɪt] (удар; наносить удары, ударять);
4. *content* [ˈkɒntent] (содержимое; содержание, суть) – *content* [kənˈtent] (довольство/довольный/удовлетворять);
5. *desert* [ˈdezət] (пустыня) – *desert* [dɪˈzɜ:t] (покидать, оставлять);
6. *tear* [tiə] (слеза) – *tear* [teə] (рвать);
7. *wound* [wu:nd] (рана) — *wound* [waund] (прич. прош. вр. от wind);
8. *entrance* [ˈentrən(t)s] (вход) — *entrance* [ɪnˈtrɑ:n(t)s] (приводить в восторг).

(3) Омофоны (5 слов, 16,7% исследуемой выборки):

1. *son* [sʌn] (сын) – *sun* [sʌn] солнце;
2. *be* [bi:] – *bee* (быть – пчела)
3. *beat* [bi:t] – *beet* (бить – свекла);
4. *buy* [baɪ] – *by* – *bye* (покупать – около/у – пока!);
5. *cue* [kju:] (реплика) – *queue* (очередь);
6. *isle* [aɪl] (остров) – *aisle* (проход между рядами).

Таким образом, в английском языке омонимы являются достаточно распространенными. Наиболее часто встречаются абсолютные омонимы, который идентичны по написанию и произношению, но различаются по семантическому значению. Менее чем абсолютные омонимы распространены в английском языке омографы, и наиболее редко встречаются омофоны.

2.2 Анализ омонимов русского языка

Для анализа омонимов русского языка из Словаря омонимов русского языка О.С. Ахмановой нами были извлечены 30 языковых единиц (см. Приложение 2). Примеры функционирования этих омонимов были извлечены из Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

Качественный анализ состава омонимов русского языка был проведен по нескольким классификациям, которые были предложены Р.А. Будаговым, В.В. Виноградовым, О.С. Ахмановой и рассмотрены нами в первой главе исследования (см. стр. 16-20).

Мы выявили следующие группы омонимов:

1) Лексические омонимы.

(1) Полные лексические омонимы – омонимы, которые характеризуются совпадением всех грамматических форм, например, *засечка* (зарубка топором) – *засечка* (рана на ноге у лошади), *шашка* (в игре точеный деревянный кружок, а также взрывчатка, напоминающая по форме кружок) – *шашка* (рубящее ручное холодное оружие со слегка изогнутым клинком), *эмиссия* (выпуск ценных бумаг или бумажных денег) – *эмиссия* (выделение, излучение электронов или ионов) и др. Например:

В России эмиссия и обращение криптовалют пока запрещены. [НКРЯ]

Третий важный компонент при расчетах баланса углерода планеты и ее отдельных регионов — антропогенная (непочвенная) эмиссия CO₂: ведь при сжигании топлива, отходов аграрной и лесной отрасли, торфа, во время лесных пожаров в атмосферу попадает углекислый газ. [НКРЯ].

(2) Неполные лексические омонимы – омонимы, в которых грамматические формы частично совпадают), например, *цвет* (световой тон чего-либо) – *цвет* (цветок), во множественном числе они будут иметь разные формы *много цвета* и *много цветов*. Например:

Пастельные оттенки, цвет (световой тон) лазурного неба, вышивка и набивные рисунки в виде цветов (от цветов) способны украсить любой ансамбль. [НКРЯ]

2) Грамматические омонимы

(1) Собственно грамматические омонимы – лексические единицы, которые абсолютно совпадают на фонетическом уровне и имеют одинаковой написание, но различаются по семантике, грамматическим признакам и, соответственно, синтаксической роли, например, *часовой* (прил., имеющий отношение к часам), в предложении будет играть синтаксическую роль определения – *часовой* (сущ., военнослужащий, стоящий на посту), в приложении будет подлежащим или дополнением:

Передвигается с помощью ударов хвоста, вращаясь вокруг своей оси по часовой стрелке. [НКРЯ]

Колюнин отец и, как несменяемый часовой, ждал по ошибке торжественно объявленного года наступления царства Божия на земле. [НКРЯ].

(2) Омоформы – слова, которые совпадают по звучанию и написанию в определенной грамматической форме:

а) слова, относящиеся к разным частям речи, совпадающие по звучанию и написанию в определенной грамматической форме, например, *добро* (сущ. все положительное, хорошее, полезное) – *добро* (нареч. пускай).

б) слова, относящиеся к одной части речи, совпадающие по звучанию и написанию в отдельных формах, например, *запросы* (требования официального разъяснения по какому-н. делу) – *запросы* (потребности, интересы), *собачка* (уменьш. к собака) – *собачка* (спусковой крючок на охотничьем ружье или приспособление в виде зубца, препятствующее обратному движению):

Но собачка недолго полаяла и смолкла, а недалеко впереди короткая эта улица, похоже, кончалась. [НКРЯ]

Собачка ударно-спускового механизма выполнена в виде любимой левретки Екатерины Ивановны [НКРЯ].

в) омонимичные формы одного и того же слова.

(3) Омофоны – слова, которые совпадают на фонетическом уровне, но различаются по написанию: такие слова в исследуемой выборке обнаружены не были, тем не менее важно подчеркнуть, что они представлены в русском языке, например, (*луг* и *лук* оба имеют звучание [лук]).

(4) Омографы – слова, которые совпадают по написанию, но различаются ударением, например, *вы́читать* (читать) – *вычи́тать* (совершать математическую операцию вычитания):

Нелегко было вы́читать сюжет сказки Э. Успенского, он терялся в цирковых, концертных номерах, которыми изобиловала постановка. [НКРЯ]

Но оказалось, что после шестидесяти лет цифру восемь следует не прибавлять, а вычитáть. [НКРЯ]

3) Лексико-грамматические омонимы, например, *слетать* (от с + летать, быстро сходить, сбегать куда-н.) – *слетать* (несов. к слететь, упасть сверху, летя спуститься):

Многим слетать в космос хочется, а это дорожке стоит – 20 миллионов долларов. [НКРЯ]

Ни на одном утверждении не удержаться, со всякого тезиса слетать стремглав, лететь, лететь – и вылететь в утверждение, совершенно обратное этому тезису. [НКРЯ].

Профессором В. В. Виноградовым омонимы русского языка были поделены на две группы:

(1) Омонимы простые или непроезводные, например, *лавка* (скамейка) – *лавка* (небольшое торговое помещение), *шлем* (защитный головной убор) – *шлем* (в карточных играх положение, при котором противнику не дается ни одной взятки) и др. Например:

Лавка стояла у печи, он привалился спиной к тёплому оштукатуренному боку. [НКРЯ].

У меня неподалёку маленькая парфюмерная лавка [НКРЯ].

(2) Омонимы производные, явившиеся результатом процесса словообразования, например, *залив* (водное пространство, вдавшееся в сушу) – *залив* (заливистый клич, смех) – *залив* (от глагола *заливать*), *стонка* (от ступни) – *стонка* (от стопы, старинный сосуд для вина), *шип* (колючка на растении) – *шип* (небольшой выступ на чем-либо) – *шип* (звукоподражание шипения) и др. Например:

21 октября 1520 года моряки наконец-то увидели узкий залив с крутыми скалистыми берегами [НКРЯ].

Забиться в залив, Цинизмом залив свои уши [НКРЯ].

В соответствии с подходом известного русского лингвиста О.С. Ахмановой, основные типы омонимов русского языка включают:

I. Слова с выраженной морфологической структурой, включающие пять подтипов омонимов, являются наиболее распространенным видом омонимов в русском языке. Рассмотрим более подробно типы омонимов данного вида:

1. Омонимия основ, включающая языковые единицы, являющиеся семантически различными в связи с тем, что были образованы от разных производящих основ, например, *завестись* (начать действовать, получив завод) – *завестись* (начать водиться, появиться), *стопка* (от ступни) – *стопка* (от стопы, старинный сосуд для вина), *снести* (от сноситься, устанавливать связь) – *снести* (от с + нестись, двигаться вперед с большой скоростью). Например:

Я был здоров, молод, весел, деньги у меня не переводились, заботы ещё не успели завестись – я жил без оглядки, делал, что хотел, процветал, одним словом [НКРЯ].

Есть у нас и проблемы с качеством дизтоплива, из-за чего в провинции машина может не завестись уже при минус 15 градусах [НКРЯ].

2. Омонимия аффиксов, например, *запросы* (требования официального разъяснения по какому-н. делу) – *запросы* (потребности, интересы), *часы* (прибор для измерения времени в пределах суток) – *часы* (промежутки времени). Например:

Он признал – из Конституции следует, что такого рода запросы можно рассматривать только в КС [НКРЯ].

Должны быть удовлетворены материальные и духовные запросы масс, а не их стремление к власти [НКРЯ].

3. Разная степень членимости, например, *доложить* (сделать сообщение, доклад о чем-либо), образовано от *доклад*, соответственно корень ‘*долож*’ – *доложить* (положить, добавляя), образовано от до прист. + *ложить*, корень ‘*лож*’, *заставить* (за + ставить, загородить и занять всю площадь) – *заставить* (принудить). Например:

Заставить его теперь сесть за уроки было почти невозможно [НКРЯ].

Можно, конечно, организовать на улицах торговлю только с лотков, заставить весь город этим хламом [НКРЯ]

4. Различие внутренней структуры, например, *дача* (загородный летний дом) – *дача* (отглагольное существительное к дать, давать – порция, даваемая в один прием) – *дача* (часть лесничества, выделенная в самостоятельное хозяйство). Например:

Дача была огромная, двухэтажная, с псевдоготическими буфетами и поставцами, заполненными фарфором и всякой никчёмной мелочью. [НКРЯ]

Положительное влияние оказывает дача витаминов А и Д или поливитаминов, а также минеральных веществ в виде мела и костной муки. [НКРЯ].

5. Различие по принадлежности к частям речи, например, *часовой* (прил., имеющий отношение к часам) – *часовой* (сущ., военнослужащий, стоящий на посту), *добро* (сущ. все положительное, хорошее, полезное) – *добро* (нареч. пускай):

Применительно к психологии борьба за добро имеет некоторые специфические особенности. [НКРЯ].

Добро бы огромная, а то и уродливая! [НКРЯ]

II. Исконно разные слова – омонимы, которые являются семантически несовместимыми по причинам различия в их прототипах, они включают следующие: *запросы* (официальные разъяснения) и *запросы* (потребности, интересы), *завестись* (начать работать) и *завестись* (появиться), *пенка* (от пена) – *пенка* (маленькая певчая птичка с зеленовато-бурым оперением) – *пенка* (легкий огнестойкий пористый минерал), *патрон* (глава, хозяин предприятия, фирмы в капиталистических странах) – *патрон* (пуля с зарядом и капсюлем, заключенные в гильзе) – *патрон* (образец для выкройки) и др. Например:

За похищением Рыбкина стоял его патрон Борис Березовский. [НКРЯ].

Илья переломил ружье, вставил новый патрон [НКРЯ].

III. Разошедшаяся полисемия, например, *пачка* (несколько предметов, связанные вместе) – *пачка* (часть костюма балерины), *лавка* (скамейка) – *лавка* (небольшое торговое помещение), *занять* (заем, займы, заимодавец) – *занять* (оккупировать, заполнить), *вычитать* (читать) – *вычитать* (совершать математическую операцию вычитания) и др. Например:

Сунул руку в рукав, а из внутреннего кармана пачка денег торчит. [НКРЯ].

Пример из свежей коллекции: обычный бежевый пиджак, а под ним в сущности балетная пачка. [НКРЯ]

Мы считаем, что подход, представленный в работе О.С. Ахмановой, является наиболее фундаментальным, поэтому при количественном анализе омонимов мы сконцентрировали свое внимание именно на нем.

Мы получили следующие результаты в ходе анализа русских омонимов по классификации О.С. Ахмановой:

I. Слова с выраженной морфологической структурой, включающие пять подтипов омонимов в исследуемой выборке представлены 17 омонимами (56,7%). Они в свою очередь подразделяются на типы:

1. Омонимия основ, к этому типу относится пять омонимов (16,7%):

1) *завестись* (начать действовать, получив завод) – *завестись* (начать водиться, появиться);

2) *часовой* (прил. к слову час) – *часовой* (прил. к слову часы);

3) *стонка* (от ступни) – *стонка* (от стопы, старинный сосуд для вина);

4) *снестись* (от сноситься, устанавливать связь) – *снестись* (от с + нестись, двигаться вперед с большой скоростью);

5) *засечка* (зарубка топором) – *засечка* (рана на ноге у лошади).

2. Омонимия аффиксов включает четыре омонима (13,3%):

1) *запросы* (требования официального разъяснения по какому-н. делу) – *запросы* (потребности, интересы);

2) *часы* (прибор для измерения времени в пределах суток) – *часы* (промежуток времени);

3) *собачка* (уменьш. к собака) – *собачка* (спусковой крючок на охотничьем ружье или приспособление в виде зубца, препятствующее обратному движению);

4) *курсы* (мн. к курс, направление движения) – *курсы* (мн., образование – объем обучения, изложение научной дисциплины или годичная ступень образования).

3. Разная степень членимости, омонимы этого типа включают 3 слова (10% от исследуемой выборки):

1) *доложить* (сделать сообщение, доклад о чем-либо) – *доложить* (положить, добавляя);

2) *слетать* (от с + летать) – *слетать* (несов. к слететь);

3) *заставить* (загородить и занять всю площадь) – *заставить* (принудить).

4. Различие внутренней структуры характерно для трех омонимов (10% от выборки):

1) *дача* (загородный летний дом) – *дача* (отглагольное существительное к дать, давать – порция, даваемая в один прием) – *дача* (часть лесничества, выделенная в самостоятельное хозяйство);

2) *залив* (водное пространство, вдавшееся в сушу) – *залив* (заливистый клич, смех);

3) *конечность* (сущ. к конечный, конец) – *конечность* (ед. к конечности).

5. Тип «различие по принадлежности к частям речи» включает два омонима (6,7%):

1) *часовой* (прил., имеющий отношение к часам) – *часовой* (сущ., военнослужащий, стоящий на посту);

2) *добро* (сущ. все положительное, хорошее, полезное) – *добро* (нареч. пускай).

II. Исконно разные слова омонимы составили 36,7% выборки (11 слов), среди них:

1) *запросы* (официальные разъяснения) и *запросы* (потребности, интересы);

2) *завестись* (начать работать) и *завестись* (появиться);

3) *пенка* (от пена) – *пенка* (маленькая певчая птичка с зеленовато-бурым оперением) – *пенка* (легкий огнестойкий пористый минерал);

4) *патрон* (глава, хозяин предприятия, фирмы в капиталистических странах) – *патрон* (пуля с зарядом и капсюлем, заключенные в гильзе) – *патрон* (образец для выкройки);

5) *язык* (орган в полости рта) – *язык* (система звуковых и словарно-грамматических средств языка);

б) *эмиссия* (выпуск ценных бумаг или бумажных денег) – *эмиссия* (выделение, излучение электронов или ионов);

7) *шлем* (защитный головной убор) – *шлем* (в карточных играх положение, при котором противнику не дается ни одной взятки);

8) *шип* (колючка на растении) – *шип* (небольшой выступ на чем-либо) – шип (звукоподражание шипения);

9) *шашка* (в игре точеный деревянный кружок, а также взрывчатка, напоминающая по форме кружок) – *шашка* (рубящее ручное холодное оружие со слегка изогнутым клинком);

10) *цвет* (световой тон чего-либо) – *цвет* (цветок);

11) *порты́* (от портки, вид брюк) – *пóрты* (мн. к порт).

III. Разошедшаяся полисемия представлена в пяти омонимах (16,7%):

1) *пачка* (несколько предметов, связанные вместе) – *пачка* (часть костюма балерины);

2) *лавка* (скамейка) – *лавка* (небольшое торговое помещение);

3) *занять* (заем, займы, заимодавец) – *занять* (оккупировать, заполнить);

4) *вы́читать* (читать) – *вычита́ть* (совершать математическую операцию вычитания);

5) *заворот* (то же, что и загиб) – *заворóт* (резкое отклонение в сторону, поворот).

Таким образом, в результате анализа омонимов русского языка нами было выявлено, что наиболее распространенным видом омонимов являются слова, которые имеют выраженную морфологическую структуру, то есть в них омонимия находит проявление на разных уровнях морфологии: омонимия основ, омонимия аффиксов и др. Исконно разные слова, являющиеся омонимами, составили треть анализируемой выборки, а наименее распространенными явились омонимы, в которых отмечена разошедшаяся полисемия.

2.3 Анализ омонимов китайского языка

Для анализа китайских омонимов методом случайной выборки из словаря омонимов китайского языка нами были извлечены 30 слов (см. Приложение 3). Используя аналогичную методику для изучения китайских омонимов, первым этапом было качественное рассмотрение видового разнообразия этих слов на основе анализа по классификациям Цюй Цзюаня (см. стр. 23-25).

В результате анализа отобранных омонимов мы выявили следующие группы:

(1) По структуре омонима:

1) Односложные омонимы, то есть это омонимы, в состав которых входит один иероглиф. В исследуемой выборке представлены следующие омонимы, которые относятся к данной группе: 钟 [zhōng] (сущ. колокол) – 中 [zhōng] (прил. центральный), 字 [zì] (сущ. морфема) – 自 [zì] (мест. сам), 东 [dōng] (сущ. восток) – 冬 [dōng] (сущ. зима), 师 [shī] (сущ. наставник) – 诗 [shī] (сущ. стих) – 湿 [shī] (сущ. влажность) и др. Рассмотрим примеры употребления 东 и 冬 [dōng]:

他骑着自行车走遍了中国的东、西、北部地区，总行程 1.3 万公里。[Tā qí zhe zì xíng chē zǒu biàn le zhōng guó de dōng, xī, běi bù dì qū, 1.3 Wàn gōng lǐ] Он проехал на своем велосипеде на *Восток*, Запад и Север Китая, общее расстояние 13000 километров. – 真是天凉好一个冬。[Zhēn shì tiān liáng hǎo yī gè dōng]. Действительно холодные дни – хорошая зима.

2) Двухсложные омонимы, то есть омонимы, состоящие из двух иероглифов. Таких в китайском языке очень много. Например, 食物 [shíwù] (сущ. продукты питания, пища) – 实物 [shíwù] (сущ. вещь, предмет, вещество), 有力 [yǒulì] (прил. сильный, мощный) – 有利 [yǒulì] (прил. выгодный, доходный), 启示 [qǐshì] (глагол. указывать, наставлять) – 启事 [qǐshì] (сущ. объявление), 机关 [jīguān] (сущ. орган, учреждение) – 鸡冠 [jīguān] (сущ. петушиный гребень), 沉寂 [chén jì] (прил. тихий, безмолвный) – 陈迹 [chén jì] (сущ. прошлое, следы прошлого) и др. Рассмотрим несколько примеров употребления этих омонимов:

这本书启示人们应该怎样度过自己的一生 [Zhè běn shū qǐ shì rén men yīng gāi zěn yàng dù guò zì jǐ de yì shēng] Эта книга *указывает* людям, каким образом следует прожить свою жизнь – 王奶奶的孙子走丢了，她发布了一条寻人启事想找回自己的孙子 [Wáng nǎi nai de sūn zi zǒu diū le, tā fā bù le yī tiáo xún rén qǐ shì xiǎng zhǎo huí zì jǐ de sūn zi] Внук бабушки Ван заблудился, поэтому она опубликовала *объявление*, чтобы найти его.

他的文章简短有力 [Tā de wén zhāng jiǎn duǎn yǒu lì] Его статья *сильно* сокращена. – 现在正是年轻人创业的有利时机 [Xiàn zài zhèng shì nián qīng rén chuàng yè de yǒu lì shí jī]. Сейчас очень удачное время для *выгодного* развития молодёжного предпринимательства.

3) Многосложные омонимы: среди исследуемой выборки многосложные омонимы отсутствуют. В целом стоит отметить, что в современном китайском языке они встречаются крайне редко.

(2) По форме написания и используемым символам:

1) Изоморфные омонимы – омонимы, имеющие одинаковое написание, произношение, но разную семантику. Например, 平 [píng] (прил. ровный, глаг. успокаивать, суш. уровень).

2) Частично изоморфные омонимы – омонимы, состоящие из двух и более иероглифов, которые частично схожи по написанию (в том числе различные иероглифы в их составе имеют одинаковое звучание), но различаются по семантике. Среди исследуемой выборки такими омонимами являются: 形式 [xíngshì] (сущ. форма) – 形势 [xíngshì] (сущ. обстановка, положение), 助手 [zhùshǒu] (сущ. помощник) – 住手 [zhùshǒu] (глаг. прекращать делать что-либо), 公里 [gōnglǐ] (сущ. километр) – 公理 [gōnglǐ] (сущ. общепризнанная истина, аксиома), 调理 [tiáolǐ] (глаг. лечить) – 条理 [tiáolǐ] (сущ. порядок), 旅行 [lǚxíng] (глаг. путешествовать) – 履行 [lǚxíng] (глаг. исполнять, приводить в исполнение, претворять в жизнь) и др. Рассмотрим примеры использования некоторых из них:

我最享受的一件事就是和家人去旅行 [Wǒ zuì xiǎng shòu de yī jiàn shì jiù shì hé jiā rén qù lǚ xíng] Одно из дел, которые мне нравятся больше всего – это *путешествовать* вместе с семьёй. – 每个公民都应该履行自己的义务 [Měi gè gōng mín dōu yīng gāi lǚ xíng zì jǐ de yì wù] Каждый гражданин обязан исполнять свои обязанности.

京剧是中国的传统，也是人们喜闻乐见的艺术表现形式 [Jīng jù shì zhōng guó de chuán tǒng, yě shì rén men xǐ wén lè jiàn de yì shù biǎo xiàn xíng shì] Пекинская опера – это не только китайская традиция, но также и *форма* художественного выражения, которая радует слух людей и улаживает их зрение. – 市场繁荣，物价稳定，经济形势越来越好 [Shì chǎng fán róng, wù jià wěn dìng, jīng jì xíng shì yuè lái yuè hǎo] Рынок идёт на подъём, цены стабильны, экономическое *положение* чем дальше, тем лучше.

3) Гетероморфные омонимы, имеющие одинаковое звучание, но абсолютно разные по составу и семантике. Например, 植物 [zhíwù] (сущ.

растение) – 职务 [zhíwù] (сущ. должность, место службы), 记忆 [jìyì] (глагол. сохранять в памяти, помнить) – 技艺 [jìyì] (сущ. сноровка, техника, специальные знания), 保健 [bǎojiàn] (сущ. охрана здоровья) – 宝剑 [bǎojiàn] (сущ. меч), 树木 [shùmù] (сущ. дерево) – 数目 [shùmù] (сущ. сумма), 站立 [zhàn lì] (глагол. стоять) – 战力 [zhàn lì] (сущ. боевые заслуги, боеспособность) и др. Рассмотрим примеры использования некоторых из них:

战士们个个笔直地站立着 [Zhàn shì men gè gè bǐ zhí dì zhàn lì zhe] Все воины *стоят*, вытянувшись в струнку. – 印度每年都对外采购新式武器, 以充实国防战力 [Yìn dù měi nián dōu duì wài cǎi gòu xīn shì wǔ qì, yǐ chōng shí guó fáng zhàn lì] Каждый год Индия закупает за рубежом современное оружие, тем самым увеличивая национальную *боеспособность*.

Далее нами был проведен качественный анализ исследуемых омонимов по классификации Чжан Юньяня, который делит омонимы на лексические, грамматические и лексико-грамматические:

(1) Лексические омонимы – омонимы имеют одинаковое грамматическое значение (то есть, относятся к одной и той же части речи), но их лексические значения отличаются. В исследуемой выборке к таким омонимам относятся 肌肉 [jīròu] (сущ. мышцы) – 鸡肉 [jīròu] (сущ. курятина), 富裕 [fùyù] (прил. состоятельный, зажиточный) – 馥郁 [fùyù] (прил. одуряющий – о запахе), 时 [shí] (сущ. час) – 石 [shí] (сущ. камень), 意义 [yìyì] (сущ. смысл, значение) – 异议 [yìyì] (сущ. возражение). Рассмотрим примеры их употребления:

作者不理解词的意义, 没办法写出好的作品 [Zuò zhě bù lǐ jiě cí de yì yì, méi bàn fǎ xiě chū hǎo de zuò pǐn] Если писатель не понимает *смысл* своих слов, то он не может написать хорошее произведение. – 所有可能引起异议的词句都从手稿中删除了 [Suǒ yǒu kě néng yǐn qǐ yì yì de cí jù dōu cóng shǒu gǎo zhōng shān chú le] Все слова и предложения, которые могут вызвать *возражения*, удалены из рукописи..

(2) Грамматические омонимы – омонимы, одинаковые по написанию, произношению, схожие по смыслу, но относятся к разным частям речи. Например, 罚款 [fákǔǎn] (сущ. штраф) – 罚款 [fákǔǎn] (глагол. штрафовать), 教育 [jiàoyù] (сущ. обучение, воспитание) – 教育 [jiàoyù] (глагол. воспитывать). Рассмотрим как они употребляются:

这次会议的主要内容是讨论义务教育问题 [Zhè cì huì yì de zhǔ yào nèi róng shì tǎo lùn yì wù jiào yù wèn tí] Тема этой конференции посвящена проблеме обязательного *обучения*. – 如何正确教育孩子是每个父母都要面临的问题 [Rú hé zhèng què jiào yù hái zǐ shì měi gè fù mǔ dōu yào miàn lín de wèn tí] Как *воспитывать* детей – это проблема, которая стоит перед всеми родителями.

(3) Лексико-грамматические омонимы – омонимы имеют как различное грамматическое, так и различное лексическое значение. Например,) 经营 [jīngyíng] (глагол. управлять) – 晶莹 [jīngyíng] (прил. пронизанный светом, сверкающий), 笔画 [bǐhuà] (сущ. черта в китайской каллиграфии) – 比划 [bǐhuà] (глагол. обрисовать), 弃世 [qìshì] (глагол. умереть) – 气势 [qìshì] (сущ. сила, мощь), 时期 [shíqī] (сущ. период, этап, время) – 十七 [shíqī] (числ. семнадцать) и др. Рассмотрим примеры их употребления:

他协助父亲在上海经营一家贸易公司 [Tā xié zhù fù qīn zài shàng hǎi jīng yíng yì jiā mào yì gōng sī] Он помогает отцу в Шанхае *управлять* финансовой компанией. – 晶莹的水珠洒落在鲜艳的花瓣上 [Jīng yíng de shuǐ zhū sǎ luò zài xiān yàn de huā bàn shàng] *Пронизанная светом* капля воды на ярком опавшем лепестке.

Перейдем к количественному анализу омонимов в китайском языке.

Анализ омонимов по классификации Цюй Цюаню позволил нам сделать следующие выводы:

(1) Структура омонима:

1) Односложные омонимы среди выборки были обнаружены в количестве 20% (6 единиц):

– 钟 [zhōng] (сущ. колокол) – 中 [zhōng] (прил. центральный);

– 字 [zì] (сущ. морфема) – 自 [zì] (мест. сам);

– 东 [dōng] (сущ. восток) – 冬 [dōng] (сущ. зима)

– 师 [shī] (сущ. наставник) – 诗 [shī] (сущ. стих) – 湿 [shī] (сущ. влажность);

– 平 [píng] (прил. ровный, глаг. успокаивать, сущ. уровень);

– 时 [shí] (сущ. час) – 石 [shí] (сущ. камень).

2) Двухсложные омонимы представлены в китайском языке в наибольшем количестве, составив 80% от объема всей выборки (24 единицы):

– 食物 [shíwù] (сущ. продукты питания, пища) – 实物 [shíwù] (сущ. вещь, предмет, вещество);

– 有力 [yǒulì] (прил. сильный, мощный) – 有利 [yǒulì] (прил. выгодный, доходный);

– 启示 [qǐshì] (глаг. указывать, наставлять) – 启事 [qǐshì] (сущ. объявление);

– 机关 [jīguān] (сущ. орган, учреждение) – 鸡冠 [jīguān] (сущ. петушинный гребень);

– 沉寂 [chén jì] (прил. тихий, безмолвный) – 陈迹 [chén jì] (сущ. прошлое, следы прошлого);

– 形式 [xíngshì] (сущ. форма) – 形势 [xíngshì] (сущ. обстановка, положение);

– 助手 [zhùshǒu] (сущ. помощник) – 住手 [zhùshǒu] (глаг. прекращать делать что-либо);

– 公里 [gōnglǐ] (сущ. километр) – 公理 [gōnglǐ] (сущ. общепризнанная истина, аксиома);

– 调理 [tiáolǐ] (глаг. лечить) – 条理 [tiáolǐ] (сущ. порядок);

– 旅行 [lǚxíng] (глагол. путешествовать) – 履行 [lǚxíng] (глагол. исполнять, приводить в исполнение, претворять в жизнь);

– 植物 [zhíwù] (сущ. растение) – 职务 [zhíwù] (сущ. должность, место службы);

– 记忆 [jìyì] (глагол. сохранять в памяти, помнить) – 技艺 [jìyì] (сущ. сноровка, техника, специальные знания);

– 保健 [bǎojiàn] (сущ. охрана здоровья) – 宝剑 [bǎojiàn] (сущ. меч);

– 树木 [shùmù] (сущ. дерево) – 数目 [shùmù] (сущ. сумма);

– 站立 [zhànli] (глагол. стоять) – 战力 [zhànli] (сущ. боевые заслуги);

– 肌肉 [jīròu] (сущ. мышцы) – 鸡肉 [jīròu] (сущ. курица);

– 富裕 [fùyù] (прил. состоятельный, зажиточный) – 馥郁 [fùyù] (прил. одуряющий – о запахе);

– 意义 [yìyì] (сущ. смысл, значение) – 异议 [yìyì] (сущ. возражение);

– 罚款 [fákǎn] (сущ. штраф) – 罚款 [fákǎn] (глагол. штрафовать);

– 教育 [jiàoyù] (сущ. обучение, воспитание) – 教育 [jiàoyù] (глагол. воспитывать);

– 经营 [jīngyíng] (глагол. управлять) – 晶莹 [jīngyíng] (прил. пронизанный светом, сверкающий);

– 笔画 [bǐhuà] (сущ. черта в китайской каллиграфии) – 比划 [bǐhuà] (глагол. обрисовать);

– 气势 [qìshì] (сущ. сила, мощь) – 弃世 [qìshì] (глагол. умереть);

– 时期 [shíqī] (сущ. период, этап, время) – 十七 [shíqī] (числ. семнадцать).

3) Многосложные омонимы: отсутствуют (0% выборки).

(2) Форма написания и используемые символы:

1) Изоморфные омонимы – было обнаружено 3 единицы, что составляет 10% выборки:

– 平 [píng] (прил. ровный, глагол. успокаивать, сущ. уровень);

– 罚款 [fákǎn] (сущ. штраф) – 罚款 [fákǎn] (глагол. штрафовать);

– 教育 [jiàoyù] (сущ. обучение, воспитание) – 教育 [jiàoyù] (глагол. воспитывать);

4) Частично изоморфные омонимы – было обнаружено 9 единиц, что составляет 30% выборки:

– 食物 [shíwù] (сущ. продукты питания, пища) – 实物 [shíwù] (сущ. вещь, предмет, вещество);

– 有力 [yǒulì] (прил. сильный, мощный) – 有利 [yǒulì] (прил. выгодный, доходный);

– 启示 [qǐshì] (глагол. указывать, наставлять) – 启事 [qǐshì] (сущ. объявление);

– 形式 [xíngshì] (сущ. форма) – 形势 [xíngshì] (сущ. обстановка, положение);

– 助手 [zhùshǒu] (сущ. помощник) – 住手 [zhùshǒu] (глагол. прекращать делать что-либо);

– 公里 [gōnglǐ] (сущ. километр) – 公理 [gōnglǐ] (сущ. общепризнанная истина, аксиома);

– 调理 [tiáolǐ] (глагол. лечить) – 条理 [tiáolǐ] (сущ. порядок);

– 旅行 [lǚxíng] (глагол. путешествовать) – 履行 [lǚxíng] (глагол. исполнять, приводить в исполнение, претворять в жизнь);

– 肌肉 [jīròu] (сущ. мышцы) – 鸡肉 [jīròu] (сущ. курица).

3) Гетероморфные омонимы, имеющие одинаковое звучание, но абсолютно разные по составу и семантике (составили 18 единиц, в процентном выражении занимают долю 60% выборки исследования):

– 钟 [zhōng] (сущ. колокол) – 中 [zhōng] (прил. центральный);

– 字 [zì] (сущ. морфема) – 自 [zì] (мест. сам);

– 东 [dōng] (сущ. восток) – 冬 [dōng] (сущ. зима);

– 师 [shī] (сущ. наставник) – 诗 [shī] (сущ. стих) – 湿 [shī] (сущ. влажность);

- 时 [shí] (сущ. час) – 石 [shí] (сущ. камень);
 - 机关 [jīguān] (сущ. орган, учреждение) – 鸡冠 [jīguān] (сущ. петушинный гребень);
 - 沉寂 [chén jì] (прил. тихий, безмолвный) – 陈迹 [chén jì] (сущ. прошлое, следы прошлого);
 - 植物 [zhíwù] (сущ. растение) – 职务 [zhíwù] (сущ. должность, место службы);
 - 记忆 [jìyì] (глагол. сохранять в памяти, помнить) – 技艺 [jìyì] (сущ. сноровка, техника, специальные знания);
 - 保健 [bǎojiàn] (сущ. охрана здоровья) – 宝剑 [bǎojiàn] (сущ. меч);
 - 树木 [shùmù] (сущ. дерево) – 数目 [shùmù] (сущ. сумма);
 - 站立 [zhànli] (глагол. стоять) – 战力 [zhànli] (сущ. боевые заслуги);
 - 富裕 [fùyù] (прил. состоятельный, зажиточный) – 馥郁 [fùyù] (прил. одуряющий – о запахе);
 - 意义 [yìyì] (сущ. смысл, значение) – 异议 [yìyì] (сущ. возражение);
 - 经营 [jīngyíng] (глагол. управлять) – 晶莹 [jīngyíng] (прил. пронизанный светом, сверкающий);
 - 笔画 [bǐhuà] (сущ. черта в китайской каллиграфии) – 比划 [bǐhuà] (глагол. обрисовать);
 - 气势 [qìshì] (сущ. сила, мощь) – 弃世 [qìshì] (глагол. умереть);
 - 时期 [shíqī] (сущ. период, этап, время) – 十七 [shíqī] (числ. семнадцать).
- Проведем анализ омонимов китайского языка по классификации Чжан Юньяню.

(1) Лексические омонимы – омонимы имеют одинаковое грамматическое значение (то есть, относятся к одной и той же части речи), но их лексические значения отличаются, было обнаружено 15 единиц, что составляет 50% выборки):

- 东 [dōng] (сущ. восток) – 冬 [dōng] (сущ. зима);

– 师 [shī] (сущ. наставник) – 诗 [shī] (сущ. стих) – 湿 [shī] (сущ. влажность);

– 时 [shí] (сущ. час) – 石 [shí] (сущ. камень);

– 食物 [shíwù] (сущ. продукты питания, пища) – 实物 [shíwù] (сущ. вещь, предмет, вещество);

– 有力 [yǒulì] (прил. сильный, мощный) – 有利 [yǒulì] (прил. выгодный, доходный);

– 机关 [jīguān] (сущ. орган, учреждение) – 鸡冠 [jīguān] (сущ. петушинный гребень);

– 形式 [xíngshì] (сущ. форма) – 形势 [xíngshì] (сущ. обстановка, положение);

– 公里 [gōnglǐ] (сущ. километр) – 公理 [gōnglǐ] (сущ. общепризнанная истина, аксиома);

– 旅行 [lǚxíng] (глагол. путешествовать) – 履行 [lǚxíng] (глагол. исполнять, приводить в исполнение, претворять в жизнь);

– 植物 [zhíwù] (сущ. растение) – 职务 [zhíwù] (сущ. должность, место службы);

– 保健 [bǎojiàn] (сущ. охрана здоровья) – 宝剑 [bǎojiàn] (сущ. меч);

– 树木 [shùmù] (сущ. дерево) – 数目 [shùmù] (сущ. сумма);

– 肌肉 [jīròu] (сущ. мышцы) – 鸡肉 [jīròu] (сущ. курятина);

– 富裕 [fùyù] (прил. состоятельный, зажиточный) – 馥郁 [fùyù] (прил. одуряющий – о запахе);

– 意义 [yìyì] (сущ. смысл, значение) – 异议 [yìyì] (сущ. возражение);

(2) Грамматические омонимы – омонимы, одинаковые по написанию, произношению, схожие по смыслу, но относятся к разным частям речи. Было обнаружено 2 единицы, что составляет 6.7% выборки):

– 罚款 [fákuǎn] (сущ. штраф) – 罚款 [fákuǎn] (глагол. штрафовать);

– 教育 [jiàoyù] (сущ. обучение, воспитание) – 教育 [jiàoyù] (глагол. воспитывать);

(3) Лексико-грамматические омонимы – омонимы имеют как различное грамматическое, так и различное лексическое значение. Таких омонимов было обнаружено в исследовательской выборке 13 единиц, что составляет 43,3%:

– 钟 [zhōng] (сущ. колокол) – 中 [zhōng] (прил. центральный);

– 字 [zì] (сущ. морфема) – 自 [zì] (мест. сам);

– 平 [píng] (прил. ровный, глагол. успокаивать, сущ. уровень);

– 启示 [qǐshì] (глагол. указывать, наставлять) – 启事 [qǐshì] (сущ. объявление);

– 沉寂 [chén jì] (прил. тихий, безмолвный) – 陈迹 [chén jì] (сущ. прошлое, следы прошлого);

– 助手 [zhùshǒu] (сущ. помощник) – 住手 [zhùshǒu] (глагол. прекращать делать что-либо);

– 调理 [tiáolǐ] (глагол. лечить) – 条理 [tiáolǐ] (сущ. порядок);

– 记忆 [jìyì] (глагол. сохранять в памяти, помнить) – 技艺 [jìyì] (сущ. сноровка, техника, специальные знания);

– 站立 [zhàn lì] (глагол. стоять) – 战力 [zhàn lì] (сущ. боевые заслуги);

– 经营 [jīngyíng] (глагол. управлять) – 晶莹 [jīngyíng] (прил. пронизанный светом, сверкающий);

– 笔画 [bǐhuà] (сущ. черта в китайской каллиграфии) – 比划 [bǐhuà] (глагол. обрисовать);

– 气势 [qìshì] (сущ. сила, мощь) – 弃世 [qìshì] (глагол. умереть);

– 时期 [shíqī] (сущ. период, этап, время) – 十七 [shíqī] (числ. семнадцать).

Таким образом, по результатам исследования китайских омонимов можно сделать вывод о том, что наиболее распространенными видами омонимов в китайском языке следует считать двухсложные омонимы, в

состав которых входят два иероглифа-элемента, а также лексические омонимы, одинаковые по звучанию, по морфологическим признакам, но разные по семантике. Часто встречаются омонимы лексико-грамматические, которые схожи по написанию (не тождественны), но различаются по морфологическим и семантическим признакам.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

В результате анализа омонимов в английском, русском и китайском языках было выявлено, что явление омонимии встречается в каждой из языковых систем. Сравнивая особенности в трех языках, можно обнаружить сходства и различия в омонимах.

В исследуемой выборке омонимов отсутствуют виды, наличие которых бы совпало во всех трех языковых системах. В английском и русском языке представлено много омоформ одной части речи, в английском языке, в частности, также распространены омографы одной и разных частей речи. В китайском языке данные виды омонимии не распространены, а чаще встречаются омофоны одной и разных частей речи. В целом в китайском языке не были обнаружены омографы, в то время как в английском и русском языке омографы встречаются достаточно часто, но различается механизм изменения произношения: в английском языке произношение варьируется под влиянием слоговой структуры, а в русском языке важным фактором, влияющим на изменение произношения, выступает ударение. Также было выявлено, что в китайском языке омонимы могут быть односоставными, двусоставными, многосоставными, в зависимости от количества входящих в их состав иероглифов, в то время как в русском и английском языках такая особенность омонимии отсутствует. Наиболее часто в английском языке встречается явление абсолютной омонимии, при котором омонимы относятся к одной и той же части речи, имеют одинаковое написание и произношение, но различаются по семантике.

В русском языке наиболее часто встречаются омонимы с выраженной морфологической структурой, к которым относятся омонимы, имеющие различные основы, разные аффиксы, разную степень членимости, разную внутреннюю структуру, принадлежат к разным частям речи.

В китайском языке омонимия имеет свои особенности, которые обусловлены языковой спецификой, связанной с иероглифической письменностью и тоновостью. Было выявлено, что наиболее

распространенными в китайском языке являются двухсложные омонимы, которые могут быть частично изоморфными (иметь в своем составе схожий элемент, быть идентичными по произношению, грамматическому признаку, но разными по лексическому значению), либо быть гетероморфными (иметь одинаковое звучание, но абсолютно различаться по написанию и семантике, относится к одной или разным частям речи). Было также обнаружено, что наиболее распространенными являются лексические омонимы, одинаковые по звучанию, по морфологическим признакам, но разные по семантике, а также лексико-грамматические – омонимы, которые схожи по написанию и одинаковы по произношению, но различаются как по морфологическому признаку, так и по семантике.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Омонимия присутствует во всех языковых системах. Но несмотря на это, в каждом языке она характеризуется разными свойствами. В настоящей выпускной квалификационной работе было проведено исследование омонимов английского, русского и китайского языков.

В первой главе мы рассмотрели сущность понятия «омонимия» и подходы к классификации омонимов в русском, английском и китайском языках и пришли к основным выводам, что в рассмотренных языках присутствует понятие омонимии, однако причины возникновения омонимов (их типов и видов) несколько отличаются, также как и сами типы и виды омонимов и частота их возникновения и использования в лексике и грамматике указанных языков. Во всех трех языках встречаются такие причины появления омонимов, как заимствование, сокращение слов (фонетическое упрощение), а также разделение многозначности. В английском и русском языке общей причиной выступает использование аффиксов для образования омонимов от одной основы. Только в английском языке причинами появления омонимов выступают выравнивание грамматических флексий.

В английском, русском и китайском языках есть абсолютные омонимы, омофоны и омографы. Из-за особенностей китайского правописания и тона самого китайского языка омографы в нем отсутствуют. Только в китайском языке есть классификации по количеству слогов: односложные, двусложные и многосложные.

Во второй главе мы провели анализ 30 русских, 30 английских и 30 китайских омонимов и пришли к выводам, что между ними существуют общие черты и различия. Было выявлено, что в английском языке омонимы являются достаточно распространенными. Наиболее часто встречаются абсолютные омонимы, который идентичны по написанию и произношению, но различаются по семантическому значению. Менее чем абсолютные

омонимы распространены в английском языке омографы, и наиболее редко встречаются омофоны.

В ходе анализа омонимов русского языка сделан вывод, что наиболее распространенным видом омонимов являются слова, которые имеют выраженную морфологическую структуру, то есть в них омонимия находит проявление на разных уровнях морфологии: омонимия основ, омонимия аффиксов и др. Исконно разные слова, являющиеся омонимами, составили треть анализируемой выборки, а наименее распространенными явились омонимы, в которых отмечена разошедшаяся полисемия.

По результатам исследования китайских омонимов был сделан вывод, что наиболее распространенными видами омонимов в китайском языке следует считать двухсложные омонимы, в состав которых входят два иероглифа-элемента, а также лексические омонимы, одинаковые по звучанию, по морфологическим признакам, но разные по семантике. Часто встречаются омонимы лексико-грамматические, которые схожи по написанию (не тождественны), но различаются по морфологическим и семантическим признакам.

Сопоставительный анализ позволил сделать вывод о том, что отсутствуют разновидности омонимов, которые бы одновременно были представлены в исследуемых языках. Было выявлено, что в паре русский-английский языки распространены омонимы, имеющие одинаковое написание, произношение, разные по семантике, одинаковые или разные грамматические признаки, то в китайском языке таких омонимов обнаружено не было. В то же время в китайском и английском языках распространены омонимы, имеющие одинаковое произношение, разное написание, семантику, а также одинаковые или разные грамматические признаки, которые отсутствуют в русском языке.

Различия в омонимии исследуемых языков проявляются в ее разных типах. В английском и русском языке представлено много омоформов одной части речи, в английском языке, в частности, также распространены

омографы одной и разных частей речи. В китайском языке данные виды омонимии не распространены, а чаще встречаются омофоны одной и разных частей речи. В целом в китайском языке не были обнаружены омографы, в то время как в английском и русском языке омографы встречаются достаточно часто, но различается механизм изменения произношения: в английском языке произношение варьируется под влиянием слоговой структуры, а в русском языке важным фактором, влияющим на изменение произношения, выступает ударение. Также было выявлено, что в китайском языке омонимы могут быть односложными, двухсложными, многосложными, в зависимости от количества входящих в их состав иероглифов, в то время как в русском и английском языках такая особенность омонимии отсутствует.

Таким образом, по результатам исследования было обнаружено, что общим для русского, английского и китайского языковых систем является наличие явления омонимии в языке. В остальном схожие черты проявляются лишь на уровне языковых пар, что позволяет сделать вывод о том, что омонимия в каждом языке имеет собственную специфику, которая обусловлена особенностями исторического развития языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдина А.И. Грамматическая омонимия как специфическое явление языка // Вестник ЮУрГГПУ, №9. – Челябинск: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет», 2013. – С. 204 - 211.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
3. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования (на материале имени существительного). – Л.: Просвещение, 1966. – 192 с.
4. Богданова И.А. Структурно-семантическая характеристика лексической и лексико-грамматической омонимии современного английского языка: Дис. ... к.ф.н. – Ростов-на-Дону, 2003. – 194 с.
5. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Добросвет-2000, 2003. – 544 с.
6. Виноградов В. В. Об омонимии и смежных явлениях // исследования по русской грамматике. – М.: Наука, 1975. – С. 295-312.
7. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях // Вопросы языкознания. – М.: Изд-во АН СССР, 1960. – №5. – С. 3-17.
8. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Омонимия как важное направление исследования проблемы соотношения формы и содержания в языке // Вестник Гуманитарного института. – Иваново: Издательство Ивановского Государственного химико-технологического университета, 2020. – №1. – С. 206-216.
9. Калжанов А. К. Межъязыковые омонимы в русском и каракалпакском языках // Современная филология: проблемы и перспективы. – Уфа: Самрау, 2020. – С. 225-229.
10. Красникова С.В., Лаврентьева В.В. К вопросу о типах омонимии // Некоторые проблемы германской филологии. – Пятигорск, 2000. – С. 174-179.

11. Лалаева А.Р. Специфика омонимов английского языка // Научные междисциплинарные исследования. – Саратов: Индивидуальный предприниматель Емельянов Николай Владимирович, 2021. – №5. – С. 238-242.
12. Малаховский Л.В. Структура английской омонимики и её отражение в словарях // Иностранные языки в школе. – М., 1987. – №2. – С. 8-12.
13. Мухина Н.Б., Матвеева Н.В. Особенности омонимии в современном английском языке (на материале Concise Oxford English Dictionary) // Известия ВГПУ. – Волгоград: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», 2021. – №3 (156). – С. 171-176.
14. Омонимия как свойство языка. Роль и место омонимов в английском языке // studbooks.net [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studbooks.net/2100655/literatura/omonimiya_svoystvo_yazyka – Загл. с экрана. (Дата обращения: 18.10.2021).
15. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. – М.: Айрис Пресс, 2010. – 443 с.
16. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. Лексическая омонимия. – М.: Рольф, 2001. – С. 29-39.
17. Скрюблевич В.Б. Опыт изучения омонимии в европейском языкознании: сравнительный аспект // София: электронный научно-просветительский журнал. – Минск: Белорусский государственный университет, 2020. – №2. – С. 44-49.
18. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 269 с.
19. Фомина М.И. Современный русский язык: Лексикология. – 4-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2003. – 415 с.
20. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Минск: Выш. шк., 1992. – 229 с.

21. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
22. Burchfield R. The English Language. – Oxford: Oxford University Press, 1985. – 208 p.
23. Polysemy and homonymy // Studfile [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/9228861/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 04.11.2021).
24. Qǔ Juān. Tóng yīn cí jí qí lèi xíng (Цюй Цзюань. Омонимы и их виды) // Cháng chūn shī fàn xué yuàn xué bào. – Cháng chūn, 2001. – №3. – Yè. 59-62.
25. Wǔ Zhàn Kūn. Cí huì (У Чжанькунь. Лексика). – Shàng hǎi: Shàng hǎi jiào yù chū bǎn shè, 1983. – 182 yè.
26. Zhāng Yǒng Yán. Cí huì xué jiǎn lùn (Чжан Юньян. Краткое обсуждение лексикологии). – Wǔ hàn: Huá zhōng gōng xué yuàn chū bǎn shè, 1982. – 133 yè.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Национальный корпус русского языка // Официальный сайт [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 26.11.2021).

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Айбатов Л. Р. Англо-русский словарь фонетических омонимов. – М.: Рус. язык, 2004. – 224 с.
2. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1974. – 448 с.
3. Wáng yí. Hàn yǔ tóng yīn cí cí diǎn (Ван И. Словарь китайских омонимов). – Sì chuān: Sì chuān chū bǎn jí tuán, 2011. – 633 yè.

Исследуемая выборка омонимов английского языка

№ п/п	Слово	Омонимы
1	bank	bank (край реки, озера) – bank (заведение для денежного бизнеса)
2	mean	to mean – mean – mean (значить – посредственный/низкий – средняя величина)
3	can	can (консервная банка) – can (модальный глагол)
4	gift	gift (подарок, дар) – gift (талант)
5	venture	venture (предприятие, фирма) — venture (смелое предприятие; рискованная попытка; опасная затея)
6	sow	sow [səʊ] (сеять) – sow [saʊ] п.взрослая самка свиньи
7	attribute	attribute [ˈætrɪbjʊ:t] (атрибут) — attribute [əˈtrɪbjʊ:t] (объяснять; приписывать)
8	buffet	buffet [ˈbʊfeɪ] (буфет) — buffet [ˈbʌfɪt] (удар; наносить удары, ударять)
9	content	content [ˈkɒntent] (содержимое; содержание, суть) — content [kənˈtent] (довольство/довольный/удовлетворять)
10	desert	desert [ˈdezət] (пустыня) — desert [dɪˈzɜ:t] (покидать, оставлять)
11	tear	tear [tɪə] (слеза) — tear [teə] (рвать)
12	wound	wound [wu:nd] (рана) — wound [waʊnd] (прич. прош. вр. от wind)
13	entrance	entrance [ˈentrən(t)s] (вход) — entrance [ɪnˈtrɑ:n(t)s] (приводить в восторг)
14	son / sun	son [sʌn] (сын) — sun [sʌn] солнце
15	be / bee	be[bi:] – bee (быть – пчела)
16	buy / by / bye	buy [baɪ] – by [baɪ] – bye [baɪ] (покупать – около/у – пока!)
17	Cue / queue	cue [kju:] – queue [kju:] (реплика – очередь)
18	bit	a bit (немного) – bit (from «to bite») (от «кусать»)
19	found	to found (основывать) – found (найти)
20	bear	to bear (нести) и bear (медведь)
21	reader	reader (читатель) – reader (книга для чтения)
22	listening	listening (слушание) – listening (прослушивать)
23	reading	reading (чтение) – reading (читать)
24	lie	to lie (лгать) - lied – lied и to lie (лежать) - lay – lain.
25	for	«for» - «для» and «for» - «ибо».
26	light	«light» («свет») - «light» («светлый»)
27	fair	fair (выставка-ярмарка), fair (прекрасный), fair (наречие по правилам)
28	ear	ear (орган слуха) – ear (колос)
29	board	board (совет) – board (доска)
30	beat / beet	beat[bi:t] – beet (бить – свекла)

Исследуемая выборка омонимов русского языка

№ п/п	Слово	Омонимы
1	дача	дача (загородный летний дом) – дача (отглагольное существительное к дать, давать – порция, даваемая в один прием) – дача (часть лесничества, выделенная в самостоятельное хозяйство)
2	доложить	Доложить (сделать сообщение, доклад о чем-либо), образовано от доклад – доложить (положить, добавляя), образовано от до прист. + ложить.
3	Завестись	Завестись (начать действовать, получив завод) – завестись (начать водиться, появиться)
4	Запросы	Запросы (требования официального разъяснения по какому-н. делу) – запросы (потребности, интересы)
5	Патрон	Патрон (глава, хозяин предприятия, фирмы в капиталистических странах) – патрон (пуля с зарядом и капсюлем, заключенные в гильзе) – патрон (образец для выкройки).
6	Пачка	Пачка (несколько предметов, связанные вместе) – пачка (часть костюма балерины)
7	Пенка	Пенка (от пена) – пенка (маленькая певчая птичка с зеленовато-бурым оперением) – пенка (легкий огнестойкий пористый минерал)
8	Язык	Язык (орган в полости рта) – язык (система звуковых и словарно-грамматических средств языка)
9	Эмиссия	Эмиссия (выпуск ценных бумаг или бумажных денег) – эмиссия (выделение, излучение электронов или ионов)
10	Шлем	Шлем (защитный головной убор) – шлем (в карточных играх положение, при котором противнику не дается ни одной взятки)
11	Шип	Шип (колючка на растении) – шип (небольшой выступ на чем-либо) – шип (звукоподражание шипения).
12	Шашка	Шашка (в игре точеный деревянный кружок, а также взрывчатка, напоминающая по форме кружок) – шашка (рубящее ручное холодное оружие со слегка изогнутым клинком)
13	Часы	Часы (прибор для измерения времени в пределах суток) – часы (промежуток времени)
14	Часовой	Часовой (прил., имеющий отношение к часам) – часовой (сущ., военнослужащий, стоящий на посту)
15	Цвет	Цвет (световой тон чего-либо) – цвет (цветок)
16	Стопка	Стопка (от ступни) – стопка (от стопы, старинный сосуд для вина)
17	Снесться	Снесться (от сноситься, устанавливать связь) – снесться (от с + несться, двигаться вперед с большой скоростью)

18	Собачка	Собачка (уменьш. к собака) – собачка (спусковой крючок на охотничьем ружье или приспособление в виде зубца, препятствующее обратному движению)
19	Залив	залив (водное пространство, вдавшееся в сушу) – залив (заливистый клич, смех)
20	Слетать	Слетать (от с + летать, быстро сходить, сбегать куда-н.) – слетать (несов. к слететь, упасть сверху, летя спуститься)
21	Лавка	Лавка (скамейка) – лавка (небольшое торговое помещение)
22	Курсы	Курсы (мн. к курс, направление движения) – курсы (мн., образование – объем обучения, изложение научной дисциплины или годичная ступень образования).
23	Конечность	конечность (сущ. к конечный, конец) – конечность (ед. к конечности).
24	заставить	Заставить (за + ставить, загородить и занять всю площадь) – заставить (принудить)
25	засечка	Засечка (зарубка топором) – засечка (рана на ноге у лошади)
26	занять	Занять (заем, займы, заимодавец) – занять (оккупировать, заполнить)
27	добро	Добро (сущ. все положительное, хорошее, полезное) – добро (нареч. пускай)
28	Вычитать	Вы́читать (читать) – вычитáть (совершать математическую операцию вычитания)
29	Заворот	Зáворот (то же, что и загиб) – заворóт (резкое отклонение в сторону, поворот)
30	Порты	Портý (от портки, вид брюк) – пóрты (мн. к порт)

Исследуемая выборка омонимов китайского языка

№ п/п	Омоним	Омонимический ряд, пояснение значения
1	钟 / 中	钟 [zhōng] (сущ. колокол) – 中 [zhōng] (прил. центральный)
2	字 / 自	字 [zì] (сущ. морфема) – 自 [zì] (мест. сам) 植物 [zhíwù] (сущ. растение) – 职务 [zhíwù] (сущ. должность, место службы)
3	东 / 冬	东 [dōng] (сущ. восток) – 冬 [dōng] (сущ. зима)
4	师 / 诗 / 湿	师 [shī] (сущ. наставник) – 诗 [shī] (сущ. стих) – 湿 [shī] (сущ. влажность) 公里 [gōnglǐ] (сущ. километр) – 公理 [gōnglǐ] (сущ. общепризнанная истина, аксиома)
5	食物 / 实物	食物 [shíwù] (сущ. продукты питания, пища) – 实物 [shíwù] (сущ. вещь, предмет, вещество)
6	有力 / 有利	有力 [yǒulì] (прил. сильный, мощный) – 有利 [yǒulì] (прил. выгодный, доходный)
7	启示 / 启事	启示 [qǐshì] (глагол. указывать, наставлять) – 启事 [qǐshì] (сущ. объявление)
8	机关 / 鸡冠	机关 [jīguān] (сущ. орган, учреждение) – 鸡冠 [jīguān] (сущ. петушиный гребень)
9	沉寂 / 陈迹	沉寂 [chén jì] (прил. тихий, безмолвный) – 陈迹 [chén jì] (сущ. руины, следы прошлого)
10	平	平 [píng] (прил. ровный, глагол. успокаивать, сущ. уровень)
11	形式 / 形势	形式 [xíngshì] (сущ. форма) – 形势 [xíngshì] (сущ. обстановка, положение)
12	助手 / 住手	助手 [zhùshǒu] (сущ. помощник) – 住手 [zhùshǒu] (глагол. прекращать делать что-либо)
13	公里 / 公理	公里 [gōnglǐ] (сущ. километр) – 公理 [gōnglǐ] (сущ. общепризнанная истина, аксиома)
14	调理 / 条理	调理 [tiáolǐ] (глагол. лечить) – 条理 [tiáolǐ] (сущ. порядок)
15	旅行 / 履行	旅行 [lǚxíng] (глагол. путешествовать) – 履行 [lǚxíng] (глагол. исполнять, приводить в исполнение, претворять в жизнь)
16	植物 / 职务	植物 [zhíwù] (сущ. растение) – 职务 [zhíwù] (сущ. должность, место службы)
17	记忆 / 技艺	记忆 [jìyì] (глагол. сохранять в памяти, помнить) – 技艺 [jìyì] (сущ. сноровка, техника, специальные знания)
18	保健 / 宝剑	保健 [bǎojiàn] (сущ. охрана здоровья) – 宝剑 [bǎojiàn] (сущ. меч)
19	树木 / 数目	树木 [shùmù] (сущ. дерево) – 数目 [shùmù] (сущ. сумма)
20	站立 / 战力	站立 [zhàn lì] (глагол. стоять) – 战力 [zhàn lì] (сущ. боевые заслуги)
21	肌肉 / 鸡肉	肌肉 [jīròu] (сущ. мышцы) – 鸡肉 [jīròu] (сущ. курятина)

22	富裕 / 馥郁	富裕 [fùyù] (прил. состоятельный, зажиточный) – 馥郁 [fùyù] (прил. одуряющий – о запахе)
23	时 / 石	时 [shí] (сущ. час) – 石 [shí] (сущ. камень)
24	意义 / 异议	意义 [yìyì] (сущ. смысл, значение) – 异议 [yìyì] (сущ. возражение)
25	罚款	罚款 [fákǎn] (сущ. штраф) – 罚款 [fákǎn] (глагол. штрафовать)
26	教育	教育 [jiàoyù] (сущ. обучение, воспитание) – 教育 [jiàoyù] (глагол. воспитывать)
27	经营 / 晶莹	经营 [jīngyíng] (глагол. управлять) – 晶莹 [jīngyíng] (прил. пронизанный светом, сверкающий)
28	笔画 / 比划	笔画 [bǐhuà] (сущ. черта в китайской каллиграфии) – 比划 [bǐhuà] (глагол. обрисовать)
29	气势 / 弃世	气势 [qìshì] (сущ. сила, мощь) – 弃世 [qìshì] (глагол. умереть)
30	时期 / 十七	时期 [shíqī] (сущ. период, этап, время) – 十七 [shíqī] (числ. семнадцать)